

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 19 (2011)

Artikel: Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994
Autor: Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà
Kapitel: 3: Resun a l'ouvra dad Andri Peer
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**3.
Resun a l'ouvra
dad Andri Peer**

Jon Pult *Poesias dad Andri Peer* (1948)

Darcheu ün nouv cudesch da poesias ladinhas! Mo quaista jada as tratta que d'ün cudesch vairamaing nouv per divers regards. Sia cuverta da bun gust frances demuossa ch'el ais cumparü a Paris. Rivind l'ouvretta vezzain nus ch'ella ais scritta culla maschina e multiplichada in 50 exemplars. Il poet nu vaiva ils mezs per la far stampar e surdà quaist'ouvra originala e modesta ad ün pêr amis e cuntschaints. Da bel principi üna rarità bibliofila! Mo que chi ans surprinda vairamaing, ais il cuntgnü dal nouv cudaschet.

Andri Peer, chi'd ais uossa student a Paris, ha fingià qua e là dat provas da sia avaina da scriptur e da poet. El ha publichà trais raquints illa *Chasa Paterna* ed ha dat oura üna prüma collecziun da poesias *Trais-cha dal temp*. Blers han squassà il cheu legiand quels vers minchatant malinclegiantaivels ed agens, chi paran bod da far beffa a la tradiziun da nossa poesia. Quels chi's dan la fadia da leger quaista nouva collecziun stuvaran cuvgnir cha que nun ais poesia da minchadi, ma cha plü chi's legia e plü chi's vain attrat d'üna singulara expressiun poetica. Suvent as resta stut davant quaist'art estra e ris-chada in nossa lingua, e lura s'inscuntra üna partida da vers chi nu pudessan esser plü rumantschs e genuins, schabain dal tuottaffat moderns. Tschert, i's pudess critichar bainquant, ma que ais ün'ouvra chi vaglia la paina da gnir critichada e stübgjada a fuond. Ella pudess gnir trattada fich bain in ün da noss ravuogls da lavur.

Hoz vulessan nus be provar da preschantar l'ouvra. Ella cuntegna quatter parts: Atmosferas, satiras, purtrets, versiuns. Peer ans maina aint il muond da la granda cità e chatta vers singularmaing sugestivs per l'atmosfera dal *Tea Room*, quels mez prüvats e mez sombers chi s'han derasats surour las bravas giassas da Turi, ingio cha la gliעד craja da schmütschar per ün momaint dal fatschögn lungurus da la cità, chattand in quella mezzaglüsich forsa alch nouva sensaziun.

Mo aint in fodas d'ün valü üsà
sco pail da qualche bes-cha mâ na vissa
gnieuainta la traplus'increschantüm
da noss eterns ninglurs.

Ün'otra poesia *HBF* ans maina sülla granda staziun aint illa fuolla narrais-cha chi s'incruscha süls perons.

Fachins e padrins
e marchadants da vins

e figls da marenghins
e pover tagnins;
schoccas cleras
e chapütschas cotschnas
e da quellas mattas
chi van sü Tavau
cun lur Vau e lur Miau
o sü San Murrezzan
per cha no t'illas vezzan
e deportats cun nattas
e secreteras – bleras:
tuots tschüff'il schlantsch da l'ura,
t'ils raspa a mantun.
[...]

Be sü suot tet puolvrus
tir'ün arogn sa taila,
fadima e strasöna.

Plü balchada ais la poesia *Mezzanot*. Cur chi svanisch las conturas ed il sbragizi da la cità, udin nus plü bain che chi's palainta aint ill'orma dal giuven poet. Alch vers dedichats a seis ami Cla Biert ans tradischan co chi nascha quella poesia. Fich bain ans plascha il *Davomezdi* our illa champagna da la Svizzra bassa. Nus vezzain quel paesagi cun bos-cha da frütta e tanteraint chasas üna plü netta co l'otra in leida sgürezza burgaisa:

E tanter bos-cha ruduonda
sco cullas stüfchas da rodlar
sta a cuz la chasamainta,
sun tets d'algrezcha cotschens.

Mo quella quaidezza vain suvent disturbada tras la canera dad autos e töffs:

Utschellamainta d'fier pero mus-chuna
e l'ingurdia dad alch scarafagi
magliand sco ün curdun sa via zuond;
Rögns spüzzulents da prescha motoriglia
as cruschan illa tmücha stanglantüm,
e prüvadentscha scrouda.

Las satiras da Peer nu sun malvugliantas. Chi nu vess gust da far beffa cunter ün tip cha nus inscuntrain suvent in nos temp da prescha e da superficialità:

Il psicofuader

El morda aint
illa lomitscha scorza
d'ün cresch our da
verdöra s-chürantada.

Mo'l sgrizch da sia
daintadüra marscha
nu po sdruagliar
la terra genitura.

E chi nu dà radschun a Peer sch'el metta a la berlina ils sbragialers placats chi ans tschüttan cun impertinenzà giò da tantas paraids:

Il placat

At scuffla parada
dal mür sbrajaditsch
e schmöglià l'ögliada
cun stüert e cun squitsch.

Zenins e cotschneras,
invierns e bügnuns
e puolvra da cheras,
custabs vagabunds.

Starnüd da surpraisa
da culuors ün schleppun
o da gniffa taisa
ün sbavus bütschun.

Dals purtrets dain nus ün exaimpel a la fin da l'artichel. Fich interessantas e bain gratagiadas sun eir las versiuns. Ellas ans mainan aint il muond litteraric chi ha influenzà la poesia da Peer: ils poets moderns frances Paul Eluard, Léon-Paul Fargue, il svizzer frances C.F. Ramuz, l'inglais T.S. Eliot

Nus nu vulain inavant piclar oura vers. Il *Fögl* pudess publicar da temp in temp üna poesia. Ellas sun plainas d'imagnas novas e curaschusas. E quant rich chi'd ais il s-chazi da plets! Minchatant para bod cha l'autur giova cun quaist'abundanza sco'l pittur cullas culuors. Mo que nun ais be passatemp, sco cha blers crajan, que ais suvent ün tscherchar ad ün tscherchar l'expressiun vugluda. Güst perquai cha Peer ha üna granda facilità da pled, tschercha el novas vias per rivar ad üna vaira deliberaziun da sias emoziuns. Duos muonds s'incruschan in sia ouvra e dan tensiun ed inegalità: il terratsch da noss paur rumantschs e l'ambaint da cità culs circuls litterarics. Que ais üna fusiun bain privlusa, na trasoura gratagiada, mo ella rumpa il glatsch vers ün'expressiun plü adequata dal sentir modern.

Nus Ladins pudain esser cuntaints dad avoir eir poesia moderna. Quella nu's po incleger adüna be in ün schlop. Ella dumanda suvent üna tscherta fadia al lectur. Mo quel chi vess da dubitar cha quaist möd da scriver nu saja degn da nossa tradiziun, ch'el legia quaist sonet cha nos giuven poet engiadinais ha scrit sur dal principoet da la Surselva. Nus avain dudi bain bler da G.H. Muoth avant trais ans a la festa da seis 100avel anniversari, ma Andri Peer va eir quia üna nouva via:

G.H. Muoth

Nat sco ün dieu sün spuonda sulagliva
ed arschantà da rustic auazun,
nudri d'favella aspra sco'l creschun
vettast d'girun l'ögliada vast'e viva.

Frais-ch sco l'aual illa ramusa riva
cuorra ta verva, impetuus sbriun
e sur la prada cregna d'sang babun
mouvast tü l'alabardica sumbriva.
Ma laschans sieuer a ta Musa leida
in sia trais-cha tras prüvà cumün
ingio cha paur per viver s'dan la peida.

Là é'la cun spatlunzas chasarina,
ravascha cul barlot illa s-chürdüm
e ri'e bütsch'e chanta sco regina.

(J. Pult 1948)

Cla Biert *Poesia moderna aint illas «Annalas» 1950. Ün insai litteraric sur trais poesias dad Andri Peer (1951)*

[I]

Nus staran cunvgnir cha l'uman viva hoz in ün muond chi's pudess nomnar vöd e tantüna populà da tuottas sorts preschentschas sgurdibladas, da subjecziuns pussantas, dad anguoschas chi's travuondan e da spranzas cun avegnirs tuorbels. Üna terra zuond suolchada sü dal chafuol, e'ls umans chi van tscherchand novs möds da viver, as dalettan quia e là vi da qualche dschermuogl chi paress d'imprometter buna fria.

Tanter ils umans ais il poet quel preferi chi raspa seis muond in sia vusch, quel chi t'il fa sortir da sai per ch'el abitescha aint il pled. El riva portas illimitadas a las anguoschas, el clama ed annunzcha, el scuffuonda e chanta, el ais il corn da seis temp, e sia musica cumpiglia s-chalas e variantas sainza fin.

Oramai ch'el registrescha tuot sco ün seismograf, oramai cha sia orma ha chantins chi vibreschan sensibilmaing apaina ch'inqualchosa vain via daspera, schi seis chant nu sarà dudi e senti ed inclet da tuots, mo be da quels chi sun buns da laschar ribombar ils suns in lur ormas sco schi füssan svessa creaders. Els as laschan portar, sainza dumandas cura e perche e chi ed ingio? Be quel chi nu's lascha portar, quel chi sta dadoura, quel chi nun ais bun da partir cul poet l'atmosfera da l'ambiant, be quel voul motivaziuns, pelplü pervia da quai ch'el voul metter tuot il chant dal poet in relaziun cun evenimaints ed occasiuns our da sia aigna vita, invezza da viver alch nouv cul poet insembel.

Da las trais poesias cha Andri Peer ha publichà aint illas *Annalas* ais *I dà...* quella chi muossa zuond fich quant sensibilmaing cha el registrescha las impreschiuns chi vegnan da cuoura aint, temmas e sgrischuors, algrezchas e prüvadentschas.

I dà...

I dà ögliadas chi stendschan sco chadainas
e cloms chi sco lantschas trafichan

I dà suspürs chi as disfan sco nüvlas
e gravurs plainas d'üna sön d'palü

E temmas daja chi cuorran sco incendis
cha'l vent chavalgia bluord e paschiunà

I dà sgrischuors chi scruoschan sco lavinias
e schmerdschan las culuonnas da la spranza

I dà avainas chi chantan sco funtanias
ed otras taisas d'naira stanglantüm

Algrezchas daja vivas sco la flomma
serainas sco'l ruschè da la daman

I dà stüfchentschas süttas da sablun
e planas sco las uras da l'iffiern

E ödis chi't schmagliaintan dadaint oura
ün avel tuorsch per battiar ils morders

I dà ruglentschas sco zuolper ardaintas
chi ruojan tras las fibras da la charn

I dà langurs chi cloman sco guitarras
tras il fögliam nocturn d'Andalusia

E pestilenzas daja aschas e superbgias
armadas culla spada dal schnuizi

I dà oduors chi branclan e charezzan
sco bratscha da marusas cupidadas

E prüvadentschas daja lommas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschèl!

Quai chi'ns fa star stuts da bella prüma ais la ricchezza e varietà da las impreschiuns rabladas in üna fuorma aint in ün ram chi'd ais ferm avuonda per t'illas tgnair a püt. El ais ferm avuonda eir sainza rima, ün fat remarchabel. La periglia da vers consista mincha jada our dad üna o duos impreschiuns cun imaginas associadas. Nus chattain associaziuns ris-chadas («gravurs plainas d'üna sön d'palü») dasper da quellas chi's laschan gustar eir dal lectur cumadaivel, ma tuottas characteriseschan l'impreschiun in möd chi surpranda, in möd nouv. Quai vain dalander, cha la sustanza intima da l'idea fundamentala ed il pled sun dvantats ün, il poet ais stat bun da realisar la sintesa tant cha las

parts elementaras as maridan, as cumbütan, s'accordan e landroura nascha mincha jada ün'unità:

Algrezchas daja vivas sco la flomma...
I dà stüfchentschas süttas da sablun...
Ed ödis chi't schmagliaintan dadaint oura.

Sainza dubi cha quella unità ais la conseguenza d'üna stantusa lavur. I nu's dà da sai cha per ex. la rüglentschas pudessan gnir congualadas cun zuolper chi arda dadaint oura e chi ruoja tras las fibras da la charn, o cha sgrischuors pon scruoschir aint ill'orma sco lavinias chi schmerdschan la fundamainta da nossa spranza. Üna poesia chi muossa darcheu danövmaing cha la cumbinaziun poetica nu cumainza e finischa pro la bella matta chi vain congualada culla flur.

Il ritmus da la poesia tschüffa lisüra e vain a l'istess temp eir sustgnü agreabelmaing da quellas interrupziuns: «I dà... I dà... E temmas daja...»

Il tempo va creschind aint illa seguonda mità, per part chatschà da las visiuns sco talas, per part perquai cha la dubla impreschiun vain tratta insembel be sün üna (davent da: «E ödis»). La rima: «cupidades – naivadas» (vugluda o invugluda?) da la penultima ed ultima periglia lascha entrar ün ritardando, tant cha l'ultim vers po resortir in tuot sia bellezza culla cadenza d'ün psalm:

E prüvadentschas daja lammas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschêl!

[II]

I dà sül muond plü bleras chosas misteriusas co da quellas chi's po incleger logicamaing, pass per pass, fin aint il detagl. Tuot quels misteris dadour nus e dadaint nus, quels nu pon esser sbandits da la poesia, sa cha quai sun güsta quels chi attiran al poet il plü fich da tuot, perche els muossan vers l'infinit, vers l'eternità, vers Dieu.

Da las trais poesias dad Andri Peer ais bain la plü misteriusa²⁵⁸:

Il sömmi

Sömmi chi battast mas taimpras tendüdas
cun teis mans dad ajer
cur cha dalöntschi illa not

258 Cfr. eir la charta da Peer a Biert, Ascensiun 1951, in quist tom, chap. 2.

ils temporals
roudlan lur charra d'imnatschas
Tam ta-tam

Cur las chavorgias as dervan,
gruoglias plajas dal muond.
Cur las increschantüms
tü chatschast sco nüvlas blerüra
sur las blaischs da l'invlüdanza
o pussant, da nossas ormas bescher!
Sömme, tamtam da la not.
Perche clomast nanpro
las giuventüms najantadas?
Tam taradam-tam

Sömme traum rêve dream –
Striun inchantà in teis cuvel da vaider.
E la not cun battüdas d'ala
invüda la spranz'illas vals
sco verms da glüm aint il erbaduoir.

Tü curier da la mort
suot teis vantrigls sadajan
ils chavals da la temma.
In teis respir da bruonz
as sdaisda la scossa rupestra,
praschunera dal grip.
Tatatam-tatatam.

Sömme, uonda profuonda
sü da l'abiss
greiva da peschs e da giambers
e straminablas limargias.
Ingio ir cun ti'abundanza marina?
Sömme, s-chima e sflatschaduoir
cunter la grippa da nos'immaint
Tam tara-tamtam

Sömmi, tü ieroglif
cha'l Destin malvugliant
tessa illa schmurdüm.
Insaina da sang e da fö
cura mâ palantada?

L'impreschiun chi giascha a fundamainta da quaista poesia ais: la temma! Quel resentimaint giò'l fuond da noss'orma chi'd ais ün dals plü genuins, perche el ais nüd. La temma chi giova aint illa cultura da pövels primitivs üna rolla importantischma (legia: Georges Bureaud, *Les Masques*) ais redütta pro l'uman da la civilisaziun ad ün tschert malesser cumbinà cun superstiziun infantila o cun sculozza. Ils elemaints, la natüra, il sulai, l'univers, nu t'il fan plü temma sco al primitiv, sa ch'el inclegia. Il poet modern inclegia eir, tscherta, mo el vezza ils grands misteris davo tuot quellas chosas cun oters ögls, forse perfin in möd chi sumaglia ün zich a quel dal primitiv.

I's po forse perfin dir cha l'art moderna saja landervia a tour la storta granda (perquai tantas confusiuns da direcziuns) per dar la rain a sgürezza, pachifikezza, idil: per tour üna direcziun chi nu sa plü confuonder bön cun bel e vardivel, ed il mal cul trid ed il manznerais-ch. Il poet modern nun ha brichafat varguogna da stair cunvgnir ch'el haja temma. Mo el ais bun da's deliberar da quella temma, t'illa laschand sortir aint il pled.

E che imagna s'affess il plü bain per dar expressiun a quai co güsta il sömmi, ingio cha l'inconsciain sta qua abandunà da tuots ingianamaints da l'intellet. Il consciain sorta da l'uman aint il sömmi, il sömmi ais perquai frar da la mort, tuot liams cul muond real sun tschuncs, ils sens da l'uman sun dvantats sens interns chi vezzan e dodan e palpan e saintan chosas apparaintamaing manzögneras, mo chi daspö las scuviertas psicologicas da Jung e Freud reveleschan vardats zuond profuondas.

«Tanter temp e spazi» as pudessa nomnar quia la visiun dal sömmi. Quai cha nus inclegiain suot temp ha aint il muond dal sömmi aignas ledschas: passà, preschaint, avegnir as confuondan. Las giuventüms d'eiran najantadas, il sömmi t'illas clama nanpro, ellas sun missas aint il avegnir per dvantar preschaintas.

Las imagnas passan davant nos ögl via cun la früda d'ün film, ellas nu sun liadas ad ingün lö, ellas nun han ne spazi ne stablezza brichafat, nu s'oblajan a nüglia dal muond sdruglià, ellas sun fantoms da «nüvlas blerüra sur la planüra da l'invlüdanza» chi's müdan e sun in cas da's transfuormar in da tuot-tas sorts sumaglias passageras. Ellas nu tschantschan neir bricha üna lingua, mo plüchöntsch ün favlöz intschert chi cumpiglia tuot las linguas:

sömmi traum rêve dream. –

Dapertuot labirints, cruschadas, surpraisas.

Cura uorta il poet cunter alch transparaint chi t'il ha ingiannà, chi vaiva invüdà la spranza da rivar al tapin, mo chi as revelescha sco chosa inaccessiblea (il sömmi ais ün striun in ün cuvel da vaider). Quel striun agischa visibelmaing, mo el svesse nu sorta e nu lascha entrar ad ingün aint in seis plü profuond misteri. El fa temma, quist frar da la mort, chavalgiaint da la mort sco chi disch il poet, mo el nu moura, el be chavalgia ils chavagls da la temma, il sömmi ha ün respir da bruonz, da dürada, el sdaisda e fa gnir viv quai chi durmiva daspö eternitats, quai chi d'eira dvantà grip, la scossa rupestra sorta da la parschun e sü da l'abiss as palaintan bes-chas tridas mai visas, statta sepulidas da millieras d'ans innan. Quai vain sco ün'uonda chi voul rumper tras la paraid chi separa quai muond dal sömmi da nos imaint.

Aint il ultim vers rabla insembel il poet amo üna jada tuot il simbol da seis sömmi in üna visiun concentrada: i tuorna darcheu il misteri («ieroglif») la temma («Destin malvugliaint – schmurdüm») tanter vita e mort («insaina da sang e da fö») tgnüda balantschada tanter spazi e temp culla dumanda davo il cumanzamaint, davo la funtana chi palainta noss'existenza.

[III]

Il poet as liberescha a la transfuormaziun in pled e musica. Las paschiuns da l'artist han suvent dimensiuns chi van vers l'extrem, d'üna vart e da tschella, divinas ed indiavladas, il poet ais da chasa in ambiants sonchs sco in cuntradadas dal surmanamaint e la schmaladischun, dapertuot ingio chi'd ais umanità, el doda las «albas sunasonchas giò da tschêl», mo eir ils sbrais dals cundannats sü da l'iffiern.

La *Schelpcha infernala* ais üna visiun da l'iffiern.

Schelpcha infernala
Chanzun in stil vegl

Ün'inzaina greiva da pulmains
rumpa tras il palantschin da nüvlas.
Schloppantadas sun dal muond las fübblas
e srantats ils gronds giayüschamaints.

Aivra füt utschels vossa rapina,
cun schladada l'ala ed ögl alert.

Hoz infern s'aspira sü avert
sco la griffa sprer a la giallina.

Nun udis las scossas sainza fin
aint ils serradoirs e las chavorgias?
Sul mürger s'alvainta da lur gorgias
sco vapur sur ün immens schaschin.

Quai chi füt chavagl, bouv e liun,
quai chi cuorra, struozcha, rampcha, nouda,
brich limargia plü mo d'üna bouda
ais la belma, glera, crappa e sablun.

Illa zuondra's placha la gianüra
brancla culla bratscha e cul schnuogl
e sco sbrinzlas our dal battibuogl
glüscha si'artuogl'e cornadüra.

Vi pel stavel s'roudla la pastriglia
sdrappa cun anguoschius discuors
d'üna mala vita malas fluors
e's bletschainta tanter la vermiglia.

Sur cuviert sbaluonzcha pera früa
sü pendüda cun zelus fatschögn
membra, vus mastrinas dal schlaschögn
che puchà a schmarschantüm s'ardüa?

Our dal calisch d'üna tschentalosa
baivan il tschütschaiver a laguot
o lachüras da la teja suot
genituras da metamorfosa.

Là ingio cha bos-cha cresch'aval
e cha rattas noudan in latvergia
han cundi ils ouvs culla matergia
chi als cul'our d'bocc'in ün aual.

Ed illa panaglia da turmaint
schmöglian las charnitschas stramantadas,
ad ün gir etern abandonadas
roudlan, sflatschan, sbrajan ellas quaint.

Grond'alpada tagnast tü persnavel
e muaglia blera riv'amo
chi süllas pas-chüras da quigiò
va in tschercha da seis ultim pavel.

L'iffiern ais il lö dal chastiamaint, ingio cha l'umbrasa arsaja dals sens cha l'uman sazchainta sainza masüra, ais uossa stritta²⁵⁹ in ün etern stuvair. La sensualità srantada da tuotta retgnentscha e tuorp ais terribelmaing stuvüda e l'uman va suotaint il caos sainza sen, aint il stramantus battibuogl da la natüra animala chi sdrüa a sai stess.

1. Parvaira, our da tuot quai ch'ella prodüa piglia il diavel ün têt butin e va el culla gronda chaschada. Sia insaina ais quella dals pulmaints, ün'insaina chi sfracha tras be dmuors la paraid chi separa da l'iffiern, las füblas chi tegnan insembel muond e vita sun tschuncas, e nus eschan miss cugiò illa tea suot.
2. Tuot il rapinöz sün quaist muond ais stat van e stuorn e nar, a la fin vain satan e tschüffa a tuot la marmaglia da cugiò sü cun griffa da sprer.
3. Mo cugiò nu suna bricha sulets: scossas interas van müind sulamaing aint illas chavorgias dals cundannats al schaschin perpettan.
4. Da tuottas sorts creatüras as turmaintan cugiò in ün masdügl confus chi as struozcha perquai suot sco üna bouda, bricha plü da disferenzchar limargias (term vegl per bes-chas) da belma e crappa.
5. Ed uossa as mouvaintan tuot quels sgrischaivels barluns ün sur tschel aint, as chavalgian in pittagnöm s-chandafflus. Ai, co chi glüschan cornas ed artuoglia our da quella palparotta!
6. Mo eir ils pasters da quella schloramainta, eir quels paran dad esser rivats quigiò. Lur vita ha semnä malas fluors; uossa t'illas stona cleger sainza remischiun.
7. Dalur! vi dal tschêl sura da l'iffiern aisa bod amo pè. Il diavel ha pendü sü cun grond fatschögn la membra schlaschada ch'el ha tant lusingià ed ingianà.
8. OTRAS creatüras sun cundannadas da baiver inguordamaing (a laguot) il nectar infernal our da lur flur tösschantada, las lachüras (lat-latgiras) fan gnir our d'sen als anvriards.

259 Particip passà dal verb «strendscher», sper «strendschi».

9. Tuot quai chi'd ais gnü genui da quella püerchamainta porta früt buollà da la mort: els ston magliar sü svesch lur ouvs cundits cun lur schmarschantüm.

10. Giodimaint charnal animalic ais nodà da turmaint sgrischaivel. I sun stramantadas quellas charnitschas, a forza d'as stair cuntantar cunter vögliä, mo remischiun nu daja bricha ün sulet momaint, etern ais lur gir, i schmöglian e sbrajan invanamaing; il diavel svescha tira la panaglia!

11. Hai, il diavel fa gronda schelpcha; e tuot quai chi ha da rivar amo! Ün etern s-chellöz, malgias e malgias vegnan sbrüind giò dals truois da l'iffiern! Mo il parsnavel da quigiò ha laschè crescher sün sias pas-chüras las erbas chi cunvegnan ad el. Ai, co ch'el sfrigna: i sbluottan lur ultim pavel!

La fuorma musicala da la poesia ais datta aint il titel: *Chanzun in stil vegl*: mantgnüda la rima e perfin üna spezcha da troheus a tschinch peis, mantgnüdas las strofas regularas a quatter vers, l'iffiern sco tal ais tema antic e la lingua «cun permiss da Champell e Bifrun». –

La rima ais fuormada per gronda part cun substantivs dals quals nu manca da vaira bricha la substantia! In plüssas strofas svilupp'na üna forza evocativa incumparabla aint illa poesia rumantscha. Ellas vegnan amo sustgnüdas da la successiun a-b-b-a. Tschüttain quella stupenda tschinchavla strofa. Che dischan ils rimaders rumantschs chi pretendan cha'l poet modern nu sapcha far rimas? –

Tscherta, quaista chanzun algorda fermamaing a l'*Inferno* da Dante; pudess ella algordar ad alch plü grondius? Manzunain il fat original cha l'idea da cumbinar l'iffiern culla schelpcha e la tegia sut metta la chanzun in ün intschess eminentamaing retic.

La transfuormaziun musicala chatta aint illa lingua ün instrumaint chi'd ais accordà ed adattà cun man indschnaivel ed uraglia sensibla. Ün mosaic dad expressiuns züjused, minchüna al dret momaint al dret lö.

Il lectur s'inaivrischa adüna darcheu danövmaing vi da quaista tschantscha s-chetta: davaira, quaist poet modern nu s'ha stramantà da dar man las üsaglias per glimar cun chanvella resistibla ed ögl critic.

Lapro as lascha guidar il poet trasoura da quel sentimaint musical chi mantegna la taimpra da l'ambaint. La sustanziusa plainezza dals clings vocals e consonants dà a mincha strofa ün character chi ruduonda ed accorda cun fraischa vigur. [...] (Biert 1951)

Duri Gaudenz «Larschs vidvart l'En» (1955)

Gottfried Ephraim Lessing, il plü grand scriptur tudais-ch dal 18avel tschientiner, ais stat eir critiker da litteratura e sco tal ha'l laschà inavo üna regla chi a simplifichar tuna uschea:

Il scriptur pitschen, ingnorescha'l, perdatemp da s'occupar cun sias ouvras.

Il scriptur mezdan, loda'l, fa'l curaschi, stimulescha'l a dvantar ün grand.

Il scriptur grand, critica'l (zerzause) sainza remischiun.

Pigliain nota da quaista regla e train landroura la conclusiun. In quel cas nun aisa üna dischonur mo üna significanta onur da gnir critichà per ün poet: l's fa, sco chi para part als grands. Finidas quellas lodavaglias chi stüffchaintan e chi nu reduondan a bler. Invers mias ouvras as ris-cha da dir seis parair; i's vezza cha per ün miel critica eu nu vegn plü in muschna.

Aint il numer trais dal *Sain Pitschen* 1955 ais cumparsa, inramada dal stam-padur cun granda sapchüda, in dimensiuns bod incuntschaintas a nos pövelet rumantsch chi'd ais adüsà a's cuntantar cun relaziuns restrettas, granda e grossa üna poesia dad *Andri Peer* dal titel *Larschs vidvart l'En*. Tala parada faiv'la ed impromettaiva tant cha tuot ha cret: Quaista ais «la perla», il s-chazi stat zoppà fin al di d'hoz. Tuot chi t'illa ha letta da bel e da pais, letta e tuornà a t'illa leger – e miss la gazetta our d'mans – chi sa cun che impissamaints? Da sai oura nu's das-cha trar conclusiuns chi valessan eir per oters. Mo ün pa as cugnuoscha uossa la reacziun: Darcheu s'haja vis be schmurdüm quella svolazzada o rupettata dal pegasus sü ot vi dal tschêl. Sculozzats s'haja trat il cheu tanter las spadlas, o lura s'haja squassà il cheu sco ün chi ais per perder il curaschi: Quaist nun ais inguotta per mai; eu nu sa sch'eu sun massa pluffer o l'oter lura massa scort, quel casü sur las nùvlas. Gnanca plü ün miel poesia nu suna plü bun dad incleger!

I sun pitschens sco las furmias quels cugiò e paran da rovar cun lur ögliadas imbarazzadas: «Di'ns che cha tü hast vulgü dir, tü'ns est massa ot, nus nu vain amo udi.»

Ludwig van Beethoven, üna saira ch'el in preschentscha d'ün ami vaiva sunà cun tuot seis savair üna da sias sonatas, schi fa'l quel la dumanda: «Di'm uossa, che hast vulgü dir, che exprimer, che dar cun quaista sonata?» Beethoven, sainza dar resposta, as tschainta üna seguonda vouta vi da seis instrumaint e repeta sia sonata. L'ami üna seguonda vouta: «Che exprim'la tia sonata, che confess'la?» E'l grand musiker respuonda in sunand si'ouvra per la terza vouta: «Chi chi'd ha uraglias per udir, ch'el oda. Ch'el güzza las uraglias, ch'el taidl'e taidla fin ch'el cumainza a s'appersögnar e fin ch'el oda, fin cha seis cour vibra cun l'ouvr'insembel. Lura restarà'l schmüravglià e strami da quai

ch'el oda. Lura forse eir ch'el squassa il cheu sur da sai svesa: Co pudaiva eu be esser uschè sainz'incletta, co am pudaiva quaista «perla» am laschar uschè afraid ed indifferent?»

Hozindi schi's piglia la peida dad ir in üna galaria d'art moderna schi s'inscuntra a blers chi sco quels paurs cun lur fotschs e fuorchas in man squassan lur testa davant ils blers dals quaders chi sun pendüts oura vi da las parais. Las dimensiuns e'ls rams, là nu manca; ma'l cuntgnü, che'ns disch l'artist, che'ns muossa'l, co ans güda'l? Nus nu savain. Scha l'artist per buna sort füss là daspera e chi's pudess cun tuotta amiaivlezza rovar da declerar si'ouvra, schi mettain ch'el cun ün surrierin cumpaschiunaivel ans dess seguaints tschegns: Guardai, meditai hoz! Tuornai daman, laschai cha l'ouvra cumainza a s'influenzar. As pigliai la peida, contemplai, il misteri as svelarà, as sfadiai svesa da t'il scuvrir! As vivai aint, s'approfuondi, tscherchai...» ün pa sco Beethoven a seis ami.

Üna risposta da simla spezcha, nu füss'la da dar eir a tuot quels chi l'oter di ün pa o dal tuot dischillus han miss da la vart lur *Fögl* e chi sco davant ün misteri s'han fats la dumanda: Che mâ sarà quai? «Tuornai a leger, it in tschercha, meditai, as vivai aint: I dependa be da vus. Legiai e tuornai a leger ed a meditar fin cha scuvris il misteri, fin cha gnis in armoni'ed in accord cul mou-ver uschè lam e fluidus dals larschs cuvia. Squassar il cheu? Pudais lönch squassar, t'il squassai tuot il plü sur da vus svesa!»

Quia aisa però da dir cun tuott'insistenza: Musica ais musica, pittüra pittüra e lingua ais lingua; minchüna sta sün seis s-chalin ed ha sias pussibilitats cha l'otra nun ha.

In la musica, là eschan nus prunts da laschar gnir ad uraglia tuns e suns chi nun appelleschan directamaing a nos inclet. O, i'ns dischan forse bler, i'ns commovan, i'ns cundrizzan, i sduvlan sü nos intern, i'ns toccan sül viv – üna vouta o l'otra. Invers la musica eschan nus fich largs, fich tolerants, nus t'illa cumpatin sainza far subit la dumanda banala: Che voul ella dir? I's taidla e s'ais pront da tadlar e po dar chi's cumainza ad udir, a vibrar cun ell'insembel, a t'ill'incleger; chi rar e mai, e chi suvent. La sta sün quel s-chalin, la musica, ch'ella as drizza ad ün sen surrealist in nus, dschain a noss sentimaint, 'la fa svagliar impressiuns in nus, la'ns fa sömgjar dad avegnirs, la'ns va a cour, 'la penetra – o pür cha ella ans lascha fraids ed indifferents.

In la pittüra, là eschan nus fingià bler main tolerants e generus invers l'art: Nus vessan gugent da verer cun noss ögls, da'ns laschar impreschiunar, nus spettain cha'l pittur as confessa avertamaing e visibelmaing! Nus nun eschan cuntaints, sch'el fa be duos o trais trianguls verds-gelguaints ün sper l'oter, ün strich blau (scha pussibel cul linger) suotvia, ün flach cotschen (quai ais il sulai

chi va adieu) ed amo qualche figura in cuntrabilantsch cul sulai e scriva suravia cun grandas pinelladas: *Larschs vidvart l'En*. Nus spettessan dad el sco pittur-artist bler daplü. El ha las culuors, el ha las üsaglias – el as dess eir tour il temp – da far inqualchosa tuot oter. Ma laschainsa la pittüra moderna.

Ed uossa il poet: El ha la lingua, il pled. Darcheu tuot otras pussibilitats. La lingua, l'üsaglia unica a l'uman *per as dar d'incleger*, per s'affidar, *per svelar seis intern* al conuman; l'ais clera sco l'ambra, l'ais tant variada da pudair dir tuot cun plects, l'ais seraina, *l'ais logica* (logos = pled), l'ais il recipiaint per noss impissamaints e sentimaints, l'ais la prova da nos pensar. L'ais inclegiantaivla, l'as drizza a nos inclet. Il pensar dad ün port'la via pro l'oter e dà da pensar a quel.

Ma lura, perche nu's dà'l d'incleger plü bain, perche ans metta'l davant ün misteri, impè da l'ans svelar; el, il poet chi vess la pussibilità da rivar culla lingua in man a quel tapin? Perche as zoppa'l, perche as lascha'l bastair da proponer a quel chi vuless vaira fin in seis aintasom be inqualchosa da quella prüma vaga visiun chi'd ais amo in stadi embrional, chi nun ha amo tschüf fuorma: tuot ais amo in movimaint, tuot ais quia, mo tuot ais amo sgurdiblà ed intretschà. I pudess crescher e madürar qualchosa grand our da tal dscherm, schi perche nu's tour il temp e spettar – fin a la madüranza.

Cun buna voluntà, forsa ch'ün toc inavant ans indubitaing che cha'l poet possa eventualmaing avoir manià cun sia svelta skizza, cun quel incrusch ed intraviers da sbrinzlas e tizzuns, ma inua ais quel chi po dir francamaing: L'ouvra ais creschüda in mai a madüranza, eu am n'ha sfadià e ma fadia ais statta bain pajada, eu sun stat bun da m'appropriar dals impissamaints dal poet. Tadlai e meditai be eir vus! Vus chattarat il chavazzin.

Quai chi hoz as para amo sgurdiblà, indigeribel ed in ün dischuorden chaotic, quai daman vibrarà in vus, vus chi hoz vais miss ourd'man il *Fögl* cun noscha glüna, daman sarat vus infangats in l'ouvra, daman giarat via eir vus da l'otra vart da l'En e s'inchantarat da quai cha'ls larschs vegnan a's far palais – chi ais quel?

Mia critica ais restada generala. Las dumandas cha fetsch sun dumandas da princip: Nun ais quai ün abüs da la lingua da t'illa dovrar uschè, ch'ella dvainta s-chüra – greiva d'incleger – incapibla a quel chi vuless s'appropriar d'ella? Nu stess *minchün chi'd ha propcha qualchosa da dir eir esser bun da dir quai in plects chi s'inclegia* «clers sco l'ambra e serains sco'n spejel»? Nu stess el lavurar uschè lönch vi da sias visiuns, fin ch'el ais bun da's palesar?

Mo el am respuondarà: «Quai sun temps passats. Vus eschat amo da la moda veglia. Hoz as voula «abstrahar», hoz as voula ir suroura a quel solit e simpel e lungurus minchadi, in la pittüra ed in la poesia. Quai ais quai cha

vögl: Esser bun da metter a palperi quella prüma persunala visiun, intacta, amo püra – forsa chastica, pervi da mai: embrionala – ma megl der quai co ün masdügl da reflexiuns e ponderaziuns chi vegnan pür indavoman. Nus vivain aint il temp cha l’art va our süls pianchs dal surrealissem, dess eu sco poet restar inavo? Na, eir eu m’aftüresch da quellas varts! «Schi bun viadi!» (Gaudenz 1955)

xy (Oscar Peer) *Amo ’na jada «Larschs vidvart l’En» (1955)*

«Perche mâ tant scrivöz pervia d’üna poesia», pensarà il lectur, «davo ch’ün critiker ha fingià dit seis parair, plü co be quai: davò ch’el ans ha muossà e predgià cler e net che chi’d ais musica, pittura e poesia!»

Ma laschans tuottüna ponderar amo alch dumandas. Pardunain al stampatur, scha sia sapchüda ha tschernü ün ram cun dimensiuns massa grandas per nos pövelet rumantsch; pardunain eir al poet, sch’el in scrivand nun ha pensà als paur cun lur fotschs e lur fuorchas in man. Obain, ’vess el forsa tuottüna pensà vi dad els?

Nun od eu amo suot ils vouts
il pass rebomband dals babuns

dimena tuottüna paur. Il fat chi vain discurri dal morts nu stess fadiar ils Rumantschs – els han la virtüd da t’ils tgnair adimaint plü bain co per exaimpel la glied da cità.

Ed aise propa uschè terribel greiv dad incleger che cha’l poet ha vuglù dir? sch’el s’imagescha temps d’ünsacura, sch’el oda amo il pass da quels schlass babuns chi rebomba suot ils vouts, sch’el pensa co chi sun «its ün ad ün», schi sun uossa be pü «modestas crouslas» da quella charn ed ossa chi’d eiran üna jada. Ed il poet das-ch’eir s’imaginar co cha quels morts tuornan, per ün’uretta, in lur chasas chi han fabrichà, e chi chattan «be suldüm lur dmura» e «vendüda prad’e pas-chüra».

In man dal Segner, che mâ ais qua «fat cul linger»? Che mâ vess dad esser «abstract»? E neir «surrealissem» nu suna bun da chattar – anzi! Hozindi aise moda da taxar tuot quai chi nu s’inclegia cun surrealissem.

Culla poesia aise adüna uschè: Ad ün plascha, a l’oter brich. E sch’ün voul chattar ch’ün’ouvra saja «üna svelta skizza» o «embrionala» schi ais quai seis dret persunal; e bliers admiraran si’ögliada d’aglia chi ha scuvri il «schwindel». Dret persunal; perche pro l’art nu’s lascha cumprovar inguotta, ed ingün nu po

cumprovar cha *Larschs vidvart l'En* saj'ün'ouvra reuschida – be sco cha Beethoven nun ha neir pudü cumprovar la bellezza da sia sonata.

E tuottüna daja tschertas maximas, tscherts princips chi ans pon almain sclerir la via. Sar D. Gz. pretenda cha la poesia stopcha esser clera ed inclegiantavla, per cha'l lectur vezza che cha'l poet vögli dir. I dà poesias cleras sco l'ambra, ma i dà eir otras. I nun ais vaira chi saja fat abüs da la lingua, da t'illa dovrar uschè ch'ella dvainta s-chüra. La poesia nun ha dad esser «logica» – pregüdizi fatal!

La s-chürdüm ais suvent üna necessità da l'art. Cuntuada clerità stüfchainta. (Scha anguels füssan visibels t'ils vessan dalönch innan degradats). Nus savain d'ün poet sco Mallarmé (o nu vala l'exaimpel?) ch'el ha tscherchè expressamaing da metter s-chürdüm in seis vers. *La Divina Commedia* da Dante ais dvantada avant plü co 6 seculs; e chi t'illa ha inclet dal tuot? E chi füss in cas da dar il cuntgnü da quels uschè simpels e bod infantils vers da Goethe *An den Mond*? Ed üna jà ch'ün ha dumandà a Goethe che chi saja l'idea centrala dal Faust, ha'l respus: «Als ob ich es selber wüsste!» E quel medem Goethe disch cun Eckermann: «Plü s-chüra e plü incommensurabla ch'üna poesia ais, e meglder chi'd ais.»

La poesia (be precis sco la musica!) ais massa profuonda e vain d'ün fuond massa misterius, per cha nus t'illa possan adüna incleger da prüm innan, chapir, ans appropriar, e t'illa metter cun bun cour in quel chaschuot per exaimpel, ingio cha nos uorden indschegnaivel ha miss sü l'etiqueta: «Für schlaflose Nächte.»

Ils vers da *Larschs vidvart l'En* però nu'm paran daffatta bricha s-chürs. Il titel (rabgiainta forsa quel?) nu quinta tuot e po avoir seis motiv zoppà o incuntschaint, cuntschaint be al poet sves. Che manaja Stendhal cun *Le rouge et le noir*, Shakespeare cun *Wintermärchen*? (Ils critikers as han lönch s-charplinats.)

Eu less ris-char da quintar quaista poesia, bod sco istorgia, a meis abiadi, sainz'avair temma ch'el am dumanda a la fin: «Ma che ha'l vuglü dir?» (O. Peer 1955)

Jon Semadeni «*Larschs vidvart l'En*» (1955)

«Chi ais quel?», dumanda sar D. Gz., «chi po dir davo avoir let e stralet la poesia *Larschs vidvart l'En* dad Andri Peer, chi ais quel chi po dir: L'ouvra ais creschüda in mai a madüranza, eu am n'ha sfadià e ma fadia ais statta bain pajada, eu sun stat bun da m'appropriar dals impissamaints dal poet. Tadlai e meditai be eir vus! Vus chattarat il chavazzin!»

Es quai malonest da mai, sch'eu m'annunzch? Mo eu nu fetsch quai per dir ch'eu appartegna pro quel chi'd ais massa scort, «pro quel casü sur las nüvlas», dimpersè per amur da la chosa stessa. Il fat cha blers han squassà il cheu legiand quaista poesia nu disch inguotta. Quels squassan il cheu eir schi t'ìls vain per mans üna poesia da Rilke. In fuond nu s'interessan quels neir per poesias da Peider Lansel, Gian Fontana, Muoth o da Conrad Ferd. Meyer, Mörike o Goethe!

L'artichel da sar D. Gz. muossa cler e net chi po dar perfin glied scolada chi nun inclegia üna bella poesia, ün'ouvra d'art, perche d'üna tala as tratta quia, e quai po avoir differentas radschuns. Quel tal po esser «massa vegl» o «massa giuven» per t'illa resentir inandret; forse t'il manca l'incletta, o forse nu t'illa voul el dafatta bricha incleger. Chi saja sco chi esser vögliä, perfin sch'eu cugnuoschess l'autur da l'artichel nu'm gniss que adimmaint da far qua stüdis psicologics. La poesia, impustüt la poesia lirica, mai nun es statta ün gener literaric da la granda massa, impustüt na sch'ella surpassa la mediocrità. Mo ün imbüttamaint am permet eu da far a sar D. Gz. El as dumanda, scha quai nu saja fat abüs da la lingua da t'illa dovrar uschè ch'ella dvainta s-chüra, greiva d'incleger. Eu am dumand: nun ais que fat abüs da la lingua a scriver ün uschè lung artichel sur d'üna poesia cur chi mancan las premissas da t'ill'incleger e critichar. Perche sias lingias mainan a glüm ch'el nu s'ha dat la fadia da t'illa giodair sainza pregüdizis, sco ch'el vuless far crajer, uschigliö nu pudess el nomnar quella «üna prüma vaga visiun chi'd ais amo in ün stadi embrional, chi nun ha amo tschüf fuorma».

Schi, *Larschs vidvart l'En*, quai es bainschi üna visiun, mo üna visiun poetica chi sclerischa sco üna chalaverna la naschentscha, sviluppamaint e la mort d'ün pövel e d'üna cultura. Ün sulom, üna giassa, üna chasa veglia, ils larschs vidvart l'En, tuot sa quintar, e quels chi han amo sco ultims pudü dar ün tschüt in quel muond ant co gnir travus dal travasch da nos temp, inclegian quella tschantscha. Mo la lingua nun as po volver plü be a l'inclet, na, ella sto as volver eir a noss sentimaints, sco la musica. Mo eir qua «as sto esser pront da tadlar, alura po dar chi's cumainz'ad udir» aint il schuschurar dals larschs:

«Il chant dals pövels passats!»
«Il pass rebomband dals babuns»
«Il cling da lur ümla üsaglia»
«La vusch d'argient da las fotschs»
«Quel chant chi mâ nu va pers».

Id ais bain interessant cha perfin uffants inclegian, acceptan e giodan la poe-

sia, schi's tratta quella dand ün pêr tschögns, e quai apunta causa ch'els stan plü dastrusch al poet co'l creschü cun sias teorias e pregüdizis. Lur orma ais averta per artschaiver tuot il bel, sainza cha l'uschedit «inclet» possa amo fuormar ün impedimaint.

I nun ais qua il lö per far ün'analisa da quaista preziosa ouvra chi'd ais tant richa da sentimaint, tant bella da fuorma e plü rumantscha co tantas quaidas falilettas.

La poesia *Larschs vidvart l'En* dad Andri Peer ais üna da las plü bellas poesias rumantschas. (Semadeni 1955)

Fortunat a Griatschouls (Reto Caratsch) *Il poet Andri Peer I-IV* (1956)

Sün mia scrivania vez eau trais faschiculs be stigls, munieus cul istess nom d'autur. *Poesias* as clama il prüm ed il pü früst, gnieu sül muond be cruschs e travaglias cun tips da maschina da scriver, dal temp cha Peer eira student a Paris, niauncha da s'impisser ad ün spavantagl scu ils cuosts da stampaduors e squitscheders. *Trais-cha dal temp* il seguond, *Sömmis* il terz, accufflos cun so Dieu che matrizas e töchs plom rapieus da diversas antologias ed otras cumpliazions. Tuot que resüma ün drama: Ün artist chi tschercha sieu pövel, chi brama da gnir inclet ed appredscho e chi lascha cha tunan las vuschs chi al chattan greiv, melinclegiantaivel, ün chavalier da las nüvlas, che se eau, forsa dafatta ün destructur dals prüvos baunchs-pigna.

Mera cha d'incuort ais cumpars ün volüm da tuotta splendor, format grand chi s'adatta ad üna bella missa in pagina, palperi da qualited, cuverta clera cun ün disegn chi exprima ün muvimaint ed as cumbütta cul titul: *Battüdas d'ala*. Ün nom chi disch bger. Ün exercizi chi maina vers las otezzas. Sever vers se stess e cun ün instinct perfettamaing sgür ho Peer exclus üna quantited da sias poesias publichedas vidavaunt. Il püschel glüschaint da vainchenouv poesias ch'el preschainta allectur dess cumpiglier quellas chi velan, quellas chi düraron.

Decider be a la svelta scha Peer ais ün poetin u ün poetun, sch'el ans comouva u ans frizza u ans allegra, que nun ais mieu fat. Pigliain ün'otra via. Legiain insembel alchünas da quellas poesias. Guardaina che scuiertas cha nus gnarons a fer. E cumanzaina güsta cull'utima:

Cumgià

Ils ultims razs alguan sül lai,
e tia fatscha am surria.

Da tour cumgià ais ouramai
e d'ir minchün si'aigna via.

Fingjà at tschüffa l'ester vent,
ta barcha mütscha, leid'e blonda.

Nu saintast quant ch'eu t'ha gugent?
Schi taidla l'uonda chi scuffuonda.

Que ais ad ögl vzaint üna poesia erotica. Il grand, l'immortel tema: Ella. Ma il poet nu'ns tradescha il secret chi cha que ais, ella. A regna la retgnentscha, il sotto-voce. Serains, vintüraivels ils duos prüms vers in quella atmosfera da rösa e madraperla d'ün tramunt da sulagl, üna bella saira da sted u d'utuon. Dain retta in passand a l'effet musical da quella raffineda accumulaziun da -a, -ai- ed -ia-.

Da la seguonda gruppa da vers resorta l'evenimaint, il stuair as distacher. Que vain dit sül tun da rasegnaziun, cun que simpel «ouramai» chi appartain a la lingua da minchadi. Ün oter cumandamaint nun ais scrit, ma tuottüna pertschavaivel: Retgnair las larmas! Fer buna figüra!

Dandettamaing ün soffel da desperaziun e da suldüna – «l'ester vent». Ma que vain equilibrio cun ün'imegna da ligerezza. La vela da la barcha chi svanescha rapreschainta ad «ella», sieu esser e dafatta la culur da sieus chavels.

Ils duos ultims vers sun d'üna concentraziun müravgliusa. Üna part dal secret vain sveleda, zieva cha la fügia leida e blonda l'ho già lascho ingiuviner. Ün sbuorfel da paschiun tempreda tuottüna da la fuorma interrogativa chi correspuonda al character indecis da la poesia. Che dvantaro il pover hom abanduno? Taidla l'uonda chi scuffuonda. Finale chi resta suspais traunter duos soluziuns diversas ed agravo tres l'impreschiunanta cadenza dal vers cun sieu -ai- cler chi rapreschainta il murmuröz a la surfatscha dal lej e las assonanzas dad -uo- suord chi sun il scruosch da las ovas profuondas.

La poesia populera, pü simpla ed eir pü comunicativa, vo per üna streda pü directa, scu in quella cuntschainta chanzun bernaisa chi painscha üna situa-ziun sumgiaunta a *Cumgià*:

'S isch äben e Mönsch uf Ärde
das i möcht by-n-ihm sy.
Und mah ner mir nid wärde
vor Chummer stärke-n-i.

Andri Peer ais ün artist pü subtil. La misteriusa abinaunza traunter amur e mort ais tschertamaing preschainta a sia poesia. Ma el nu conclüda, nu prentenda, nu taglia. Ed in quel regard as po bain dir ch'el parschenda da Paul Verlaine:

De la musique avant toute chose,
et pour cela préfère l'Impair
plus vague et plus soluble dans l'air,
sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

Üna parantella per que chi concerna la melodia, la situaziun, la structura, as pudess bod dir l'economia artistica exista eir traunter *Cumgià* e la famosa poesia da Verlaine *Spleen*, impustüt ils vers:

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.
Je crains toujours – ce qu'est d'attendre! –
Quelque fuite atroce de vous.

Ma lönch bricha nu voul que dir cha Peer chamina simplamaing aint illas passidas da poets frances. S'acquistand üna stupenda cugnuschentscha da l'art da nos grand pajais chantunais, s'ho el fat patrun d'ün instrumaint ch'el maina cun üna destrezza e cun ün temparamaint dal tuot persunel. A la litteratura rumauntscha, viavaunt ranteda a models tudas-chs e taliauns, e na adüna als meglers, evr'el nouvs orizonts chi la rendan pü richa.

II

Larschs vidvart l'En ais il cho d'ouvra da Peer, üna poesia engiadinaisa per excellenza. Da que chi pera sdouvla ella sü discussiuns e rumuors. Eau m'algorch ch'avaunt var ün an e mez, *Ils larschs* publichos per la prüma gEDA, ün correspondent s'avaiva fat viv aint il *Fögl Ladin* cun üna spezcha da sbreg d'anguoscha. Dals plets nu d'heja pü memüergia precisa, mo bainschi dal managiamaint chi eira circa quel: «Che monstrum irrumpa cò aint ils paschavelers da la litteratura ladina! Que ais ün fenomen inquietant, violent e dafatta confus. Que fo sturnizi. Chi am güda, chi vain a m'explicher quista curiusa poesia? U nu füss que forsa pü prudaint da clamer ils pumpiers?»

Legiand quel almantöz d'heja fat la reflexiun: Que ais già ün success per nos poet sulvedi. Il glatsch da l'indifferenza ais ruot. Chi chi blesma cumpra, disch il proverbi.

Pruvain hoz da sclarir tuot. E constatain da prüm innò: *Ils larschs* sun üna poesia fich, fich simpla. Sgür ch'ella gnaro accolta in ün cudesch da scoula, siand bel e bain a la purteda da mats e mattas da quindesch ans, dalum cha il magister güda ün pô per l'interpretaziun da quels vers chi haun la simplicitè d'ün'ouvra classica.

Forsa cha il sar magister s'exprimaro uschè: *Ils larschs*, già cha sun bös-chs, possedan rischs e sun perque rantos a la terra. Els rapreschaintan l'elemaint da düreda, da stablezza. L'umaun nun ho rischs – u dschaina püchöntscht: L'umaun modern nun and ho üngünas, üna revoluziun chi as fo via daspö tschienttschinquant'ans sclarlossand las crettas, las üsaunzas, las conscienzas, il möd da viver. L'umaun ho chammas. Chammas per cuorrer, per girer, per saglir aint in trens ed autos, a fer la chatscha da que ch'el piglia per progress e per amegldramaint da sieu bainster.

Il magister disch auncha: Da pü bod eiran ils crastiauns scu ils larschs. A mnaivan la vita calma e sgüra da las plauntas. Ad appartgnaivan a la natüra. Hozindi sentis vus in Engiadina üna savur da benzina. *Ils larschs* vidvart l'Endvaintan solitaris ed abandunos. Ün di giarone a'ls schmerdscher ed a'ls vender scu laina da fabrica. Uossa inclegiais vus che cha il grand poet ed admonitur Peer ho vulieu exprimer, dand üna vusch als larschs, üna vusch chi disch: l'Engiadina moura, as distachand da sia natüra.

A güzzaron las uraglias ed inclegiaron, Gianin e Fadri e Men e tuot ils oters. E las mattas avaron ils ögls cregns.

Uossa bandunain la stüva da scoula e stain aunch'ün pô a ponderer il character da la poesia. Que ais ün'epopea ch'ün pudess bain nomner nos *Nibelungenlied* u nossa *Chanson de Roland*. Ün'epopea in üna crousla d'nusch. Ne raigs ne chevaliers nu vegnan a fer parada. Ün champestun sulet, e quel ho nom il pövel dal temp vegl.

Peer crea ün mitus chi vo pü chafuol cu quel s-chaffieu da Conradin de Flugli cun sieu «Rumauntsch vain da Roma» chi renda ün pô la moda da sieu temp cul stil «Empire» e culs costüms a la Titus. A la fin ans ho Roma occupos ed administros be per ün schnat tempet da var quattertschient ans, a nus Grischuns. Bainschi ans ho ella fat sü sia lingua. Ma per Peer nu's tratta que da lingua, dimpersè da razza, in quel sen cha la daun ils Spagnöls, els chi cumpiglian l'orma d'ün pövel, sieus sentimaints, sia cumünaunza cull'idea da razza. Dalander la revivida dals schlass colonisatuors preistorics chi sun rivos in nos pajais cun lur sgürs da runc e martels, lur brajedas e chindlamainta. Legè ad ota vusch e tatlè quel ritmus pussaunt, a mezzas traunter fervur e balchamaint, traunter cotschen-saung e quaid verd cler. Que fo part d'ün metrum chi ais l'invenziun zuond persunela da Peer, ün ir a pasantina, meglinavaunt il tun

dad uondas chi sflatschan cunter la riva dal grand mer chi ho nom il Temp:

Nun od eu amo suot ils vouts
il pass rebomband dals babuns
cur chi crouda la not illas giassas
e'l sgrizch da la chüna alleigra?
Perche quella ais lur istorgia
noudada cun pennas e spadas
e culla süjur da lur fatscha

Visiun d'ün terror chi eira svesa traunter la pövlaunza dals Vegls, uschè cufess'el, il di cha quella s'avaiva fatta inavaunt sur ils cuolms, cur cha'ls chavals traplignaivan e la charra scruschiva. Plaunt d'ün survivaint chi guarda vi sülla «schlatta chi stüda bainbod». Il poem epic, e que ais la particularited chi cumanda las ultimas gruppas da vers, tira sü'l tun da l'elegia. Las chosas grandas e bellas nu sun fattas per durer. Que ais la ledscha da nos muond. Adieu, mieus larschs. Vus nu s'impudais scha la chanzun glivra cul accord d'ün'im-mensa tristezza.

III

Aint illas *Battüdas d'ala* legiains nus la poesia chi sguonda:

Daman d'instà

Las chavras sun passadas sü da Gonda
Auals rumuran tras ils erbaduorirs
Da mia fotsch daguottan tuns d'argient
E la daman sbrinzlaja da falcuns

Il sulai nasch'in mincha guot ruschè
E giova a sumbrivas culla bos-cha
E sur l'albur dals mürs fingià sulets
Va la sajetta verda dal zerpaischem.

Ün punct, e que ais tuot. Il poet ho dit que ch'el vaiva da dir.

Ma uossa am pera dad udir la vusch ün pô sbegladitscha d'ün da mieus cuntschaints engiadinais, sar Barluoch, ün güdisch sever. El managia: «Che, quecò pretenda dad esser üna poesia? Vairamaing ais que be ün fragmaint u ün sböz u il prolog d'üna poesia chi avess da metter in lingia auncha varquaun-

tas strofas. Per exaimpel pudess l'autur dir ch'el as metta in viedi per la Bassa, cha que al displescha terribelmaing da banduner la bella val cun tuot sieus vadrets, la pizza spelmusa, ils chamuotschs chi saglian surour ils precipizis, las pumpusas grusaidas ed otras chosas familieras a nos public engiadinais. El pudess eir – –»

«Ch'El s-chüsa, sar Barluoch, ma eau craj cha nos autur as tegna vi d'ün pür queder d'art impressiunista.»

La fatscha da sar Barluoch as cotschnainta: «Be ch'El nu vegna a fer propaganda per quels -issem dal malam! Cur ch'eau od ün pled chi glivra cun -issem am munta la mustarda.»

«Schi laschaina d'vart quella desinenza prievlusa. Che disch El da la situaziun seguainta? El, sar Barluoch, vo in ün'exposiziun. Sün üna taila ais paint ün rabin güdev, ma ün rabin ün pô singuler. Sa testa barbosa crouda d'ün aeroplan giò sün üna cited plaina da sgrattatschêls chi giran scu carrussels. Ad üna tscherta distanza vezz'el ün pro cun üna vacha chi maglia cun bun appetit las chammas dal rabin. La bratscha e'ls mauns dal sacerdot mainan ün'existenza independenta. Els as rechattan sül piz d'üna tuor e muossan cun mossa patetica vers il tschêl.»

«Eau di ch'a quella narramainta da pittuors tuocha üna pastrida, ma propi üna secha!»

«Mobain, eau vulai va be der ün exaimpel dal gener expressiunist. Il pittur s'impipa da que cha disch il public. El nu vuol oter cu s'exprimer, se svessa, sias ideas, sias rabgias, sias delizchas.»

«Eau al büttess in praschun sch'eau rivess da'l clapper!»

«Ed uossa ün oter exaimpel. Sar Barluoch, El as decida per la visita d'üna seguonda exposiziun. Lo vezz'El queder chi consistan be da punctins, strichs e pitschens flachs da culur, üna chosa chi pera indigesta. ma El – –»

«Ün bastun, ün gross bastun per der giò pel gnif a quels implasters!»

«Na memma svel! El, sar Barluoch, fo nempè, ün pêr pass inavous e s'ina-vezza cha dals flachins resorta cler e net üna lavunza chi s'occupa da sieus linzöls aint in ün bügl da vschinauncha. L'ögl da sar Barluoch ho dimena prasto la lavur ch'ün pittur impressiunist dumanda dad el. Uschè collavuran il spectatur e l'artist. A sun solidaris, as pudessa dir. Scha il pittur ho talent, que chi riva qualvoutas, pustüt tar ils Frances, schi cun sieus puncts e strichins stri-un'el no ün töch natüra cun tuot ils effets da la glüsch e da l'ajer, uschè cha eir El, sar Barluoch, exclama: Che bain ch'ün respira!»

«Hm, que nun ais nemia mel. Ma che ho que da fer culla litteratura e cullas Battüdas d'ala?»

«Ch'El guarda, in sia *Daman d'instà* ais Peer ün spür pittur impressiunist.

Mincha vers ün flachin u strich ch'el tira cun maun sgür da sia paletta. Il resultat: L'Engiadina scu ch'ella viva e spiva. Que ais cumplet, dalum ch'El, sar Barluoch, admetta cha cun Sieu ögl e magari eir cul nes e cull'uraglia chi oda il sclingöz da las chevrars artschaiv'El l'impreschiun.»

«Forsa cha Peer nun ais quel sul revoluziunari ch'EAU CRAJAIVA. Ma sch'EAU GNISS A SAVAIR ch'el tira da la vart da quels infams expressiunists, alura – » (El fo il puogn.)

«Attenziun, sar Barluoch! Las *Battüdas d'ala* cuntegnan püssas poesias expressiunistas: *Il sömme*, *Arsantüm*, *Puschun instrià*, *Vers magic*, *Taedium vitae*. Ils poets, so'L, quels ans faun suvenz cruder da las nüvlas.»

«Che, il rabin guigliotino e la vacha chi maglia sas chammas, que cha üngün chi s'inclegia be ün miel da razza bovina nu pigliaro per probabel! Ch'EAU NU CUMPR LAS *Battüdas d'ala*, quetaunt Al dun EAU PER SCRIT. Da que cha dian in ustaria as fo Peer udir cun proclamaziuns scu «Tam taradam tam» e'ns voul der da crajer cha que saja rumauntsch da Sent. Avuonda! Durinavaunt nu vegn EAU PÜ A SPASS SAINZA BASTUN.»

Marmugnand as retir'el, ed EAU STUN E VEZ IL DIAVEL SÜN FNESTRA.

IV

Quatter clinözs aint il cudesch nouv sun ils sonets. Las reglas severas chi cumandan quel gener da poesia sun cuntschaintas: Quattordesch vers da desch u ündesch silbas minchün, premiss ch'ün rispetta il mouden tradiziunel, rimas intratschuledas d'ün möd speciel. Curius cha daspö settschient ans haun tschurmas da poets in tuot las zonas d'Europa la schmagna da's serrrer in quella chamischöla da sforz. Ils püs sonets chi vegnan sül muond nu velan ün fastüj, eir scha lur tecnica ais perfetta. Perche? Ün vair sonet stu avoir que cha'ls Frances nomnan «une pointe», ün elemaint da surpraisa chi al do üna dimensiun dalöntschi surour ils quattordesch vers concess. Trais dals quatter sonets da Peer attaundschan quella mira. Il quart, *Sulvaschina*, brigliant in sia prüma part, as perda in ün arrandschamaint da detagls chi ans lascha pütost indifferents.

La magia dals sonets peeriauns provain eir d'ün'otra funtauna. Que ais lur lingua – ma na, que surpassa la lingua, que ais spüra musica, que ais la glüsch dal Mer tirrenic, il vent chod chi passa tres ils bröls da Tulusa e las vignas da Toscana, ils pajais dals grands chantaduors da saung latin.

Tadlè pür la strofa:

Mo sco cha vents in dalöntschezza sbischan
l'ultim fögliam chi da l'utuon survanza,

uschè fuond'in suspürs ed invlödanza
eir quel giavüschamaint cha'ls lefs nu dischan.

Eau ris-ch e fatsch valair: L'otezza da Petrarca. Cuspetta cha que dvainta in rumauntsch, da sieu temp «ein gar ruch und einfältig Sprach», scu cha chattai-van ils cronists alemannics.

Volvain üna pagina: *Peer l'umorist*. Ais el propri umorist? Eau nu se. *La staziun* chi ho muvimaint e stincals a tamfun, ün striögn ün pô sfurzo dal gener *Cabaret du Chat noir*, nu'm fo rir, apaina surrir. Que nun ais Peer svesa, que stu esser (eau pretend sainza pudair der la cumprova scritta) qualche cucumer frances travus, ma na bain digerieu. Eau sè però ün'otra poesia inua cha nos autur ais schilafè in sieu elemaint. In *Binsan* dedicho als stüidents chantaduors, vo la solennited d'accord cull'allegria e cun üna cordialited dal tuot sulagлива.

Già cha la vocaziun dal critic nun ais quella dad ir büttand fluors e span-dand tschiculattins, aunch'ün tschegn. *Battüdas d'ala* cuntain üna poesia cul titul *Libertà* e culla remarcha: «In memorgia da Paul Eluard». Al lectur permetta que üna conclusiun suletta: Que ais üna poesia originela d'Andri Peer chi vuol fer onur al grand poet frances mort avaunt pochs ans, uschè scu ch'el ho miss oters regals aint ils mauns d'amihs svizzers. Errur. Nos poet engiadinais svoula cun pennas pigliedas ad imprast. *Libertà* ais be üna transfur-maziun ed adaptaziun d'ün'ouvra d'Eluard chi ho nom *Liberté*.

La tensiun artistica da l'originel frances ais immensamaing superiura a la manufactura rumauntscha. Ils champs da furmoint da la Beauce, las vignas da la Burgogna, il port da Marsiglia, las fracaschusas fuschinas da la Lorrena, Boulogne-Billancourt culs tschinquantamilli lavuraints da Renault, ils sombers *faubourgs* da Paris, tuot la fermentaziun d'ün grand pajais chi passa d'üna crisa a l'otra sun preschaints al poem, schabain ch'Eluard nu tira a manzun üngüns detagls geografics. Dad el vain tuot que chi ais bun aint il prodot da seguond maun: Il ritmus, il refrain «J'écris ton nom», la schlauntscheda finela chi munta scu üna raketa. Che dir da la restaunza? Sch'ün vules esser malizchus, as dschess cha pover Eluard vain sfurzo da trer aint ün costüm d'alpinist e s-charpunas inguttedas per ch'el rampcha sadagiand sü per ils crip-pels e chaunta il lod da la natüra grischuna.

Cò lavura Peer il giarsun, na auncha il maister ch'el ais uschigliö.

V

Traunter las paginas da *Battüdas d'ala* inscuntraina duos chi haun dabsögn, chi claman perfin l'interpretaziun per gnir valütedas scu ch'ellas meritan. Que ais la poesia *Montparnasse*. Quel nom significha ün quartier da Paris chi ais ün

pô l'anness u la cuntinuaziun da l'antic «Quartier latin», la suosta dals stüdens. Montparnasse ais però main vegl. Avaunt tschient ans u poch dapü a s'ho constrüt las chesas, abitaculs triviels, a bunmarcho, destinós a gliעד povra, dvan-tos a la fin fallambers e sgrembels. Ün vezza a passer Neghers, Arabs, gliעד da razza melna. La prostituziun fo sieus misers affers. Ad eira ün temp, trent'ans innò, cha la «Bohème» pizzaiva aint a Montparnasse, cha pittuors e poets pigliaivan dmura ed inventaivan modas artisticas. *Le fauvisme, le cubisme, le surréalisme* parschandaivan da lo. Iffittamaint sainz'avegnir. Hozindi regna ün'atmosfera grischa. Il Paris dal zieva-guerra cun sias sumbrivas rantavlas ais sainza dubi üna cited main allegra da que cha faun crajer ils prospects da büros da viedis. Las fairas chi as schmuschignan qualvoutas a Montparnasse cullas firlifanzas da carrussels e'l ramadam dad orgels mechanics nu rivan guera da sclarir il quedar.

Tres quella palüd svargia uossa ün Engiadinais, ün viandaunt dalöntschi da las vias cumadaivlas. El respira l'ajer müf da quellas giassas tortas. Melanconia e cumpaschiun al survaundschan. Quel stedi d'orma as tradüa in üna musica lamma. Il trist Montparnasse survain vusch. Il poet il spendra ün pô da la decadenza. Largezza e magnifichentscha inspiran ils vers finels:

La culuonnada da meis pass
masüra il Temp
chi sdrüa e parschenda
o uffants da Montparnasse
vossas boccas dad anguel chantan
plü cler co'ls orgels da saira per saira.

Katharsis, uschè nomnaivan ils Grecs antics il svilup chi arriva tres las trava-glias a l'adozamaint. In nossa favella voul que dir pürificaziun. Peer ais l'hom da las metamorfosas. El chi cuffessa da truscher cun puschuns instrios, da's masder a carnivals diavlas-chs, da murmurar tridas fuormlas cabalisticas («Sbegla chavra, spüzza boc, sgraffla giat!»), l'hom accessibel a paschiun ed ödi, il viaggiatur tres la not, el viva in vardet d'üna brama da glüsch e bea-dentscha. El ais il rapreschantant accumulieu da que cha ils specialists da psi-cologia dischan il tip ciclotim. Que voul dir ün'orma ad uondas, a chatschs e ad aventüras. E que cufferma Peer in sieu autopurtret, la poesia davart il poet sul-vadi chi «fa da si'amur hoz ün'oasa e daman desert».

Sainza la clamaschun poetica, chi so sch'el nu füss najanto aint il saung dragun, sgraffligno da la giattamainta naira ch'el clama ad ouvras secretas, strat in taunta töchs da sieus pitschens dimunis cun cornas e da sieus barlics

chi daun da la cua. Terribla attracziun, quel cortegi da suos-chas limargias chi cuorran, struozchan, rampchan, noudan tres serraduoirs e chavorgias, il di da la *Schelpcha infernala*, insomma tuot que cha Hieronymus Bosch, il pittur e visiunari dals vegls Pajais bass, ho raduno sün sieus queders anguschagiants.

Ma l'hom da las surpraisas ais bun da rir da tuot ils cussagls da prudentscha. Forsa ch'in quist mumaint sto el tuot cuntaint a tadler la vusch dal vent e la vusch da l'ova, u cha il tschegn d'ün maunin d'infant al porta algrezcha.

Nüvlas be sun il fügativ disegn,
divin'ingiavinera da l'amur.
Schi gni, o frars, cha'l soffel ans alvainta
e'ns porta sü pro ellas i'l azur!
Giruns, guardaina sainza sdegn la terra,
e chasas, flüms, straduns e collinom
sun plü be ils custabs d'üna scrittüra
chi beadescha noss'increschantüm.

Katharsis, pürificaziun. Ün poet chi pronunzcha il pled «tuottüna». Da *Battüdas d'ala* as po pelvaira dir: Chi chi tuocha quist cudesch, tuocha ad ün umaun. (Caratsch 1956)

Gabriel Mützenber *Andri Peer, poète de l'Engadine, a trouvé un compositeur en Romandie (1957)*

Dans sa demeure de Winterthour – il enseigne au gymnase le français et l'italien – qu'un frais babil d'enfants de temps à autre égaie, le poète Andri Peer me reçoit comme un ami. A Paris, durant toute une merveilleuse année, n'a-t-il pas vécu, au centre international de Royaumont et ailleurs, la vie quelque peu bohème des ateliers, des galeries d'art, des cafés? Il aime notre langue comme il sait que j'aime la sienne.

Nous parlons de littérature, mesurant nos préférences. La revue des siennes me prouve qu'il doit beaucoup, comme ses confrères romanches, à la poésie européenne. Toutefois, il me semble s'en être dégagé davantage, dans sa recherche passionnée d'une forme personnelle, que la plupart d'entre eux.

Avec gratitude, il cite Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Valéry, Michaux. Chez les Allemands Hölderlin, Trakl, Gottfried Benn, le Suisse Albin Zollinger, poète lyrique qu'il place très haut. Puis l'Anglais T.S. Eliot, rencontré aux éditions du Seuil, les Italiens Leopardi, Montale, Ungaretti, et plusieurs Espagnols.

Un panorama d'un siècle de notre littérature déroule devant moi ses perspectives fascinantes. Le Romanche, isolé entre les frontières étroites de sa langue, ressent le besoin d'être Européen, malgré la richesse de son patrimoine. Dans son âme comme dans ses vallées, les cultures se rencontrent.

Né en 1921 à Sent, le beau village aux trois cents maisons serrées sur la pente, patrie de Peider Linsel, son maître en poésie romanche, il suit l'école de Zernez, puis celle de Lavin, où son père est à la fois employé aux chemins de fer et paysan. Entre 11 et 15 ans, l'été, il travaille sur les cols avec des ouvriers italiens – ce qu'il évoquera plus tard dans une nouvelle²⁶⁰ – creusant des galeries ou réparant les routes. Un an, il apprend le métier de maçon, puis on l'envoie à l'École cantonale de Coire, image et creuset, par la confrontation constante de trois cultures, de notre fédéralisme. Il y passe, me confesse-t-il, ses quatre plus belles années.

A l'internat, au contact de Grisons alémaniques ou suisses-italiens de Poschiavo, du Mesolcina, du Bregaglia, l'horizon s'élargit, la connaissance théorique se double d'une connaissance humaine plus précieuse encore. Avec passion, il lit avec ses amis, jusqu'à minuit bien souvent, la *Divine Comédie* et d'autres classiques.

En possession de son diplôme d'instituteur, il s'installe en 1942 à Lohn, village de 70 habitants environ sur la «Muntogna» du Schons (Rhin postérieur). Dans la vieille tour romane de l'église, il se réfugie pour lire Dostoïevsky, et quand il lève les yeux, le frémissement des prairies qui descendent en ondulations rapides jusqu'au ruban lointain du Rhin, accueille son rêve... Là-haut, il fait du ski, du chant, du théâtre avec la jeunesse, s'intéresse à la vie des montagnards qu'il connaît bien. N'a-t-il pas cultivé, enfant, avec sa mère, paysanne passionnée et de plus auteur de nouvelles dans le style du XIXe siècle, le sol rude de l'Engadine?

En 1944, les études de lettres commencées à Zurich pendant les cinq mois de vacances scolaires (non payées) l'arrachent aux montagnes rhétiques. Grâce à divers travaux pour la radio et pour le monumental «Dicziunari» – une enquête sur la conjugaison romanche dans une trentaine de villages – il parvient à payer ses études. De plus, il se charge, à Lohn déjà, de la rédaction du *Sain Pitschen* (la Petite Cloche), organe de la Ladinia, société des gymnasiens d'Engadine. Des articles culturels, littéraires et d'actualité, ainsi que ses premières poésies, font pressentir son talent.

Après son séjour à Paris, en 1947, il termine ses études tout en donnant des leçons à Winterthour, épouse en 1949 une jeune fille de Kreuzlingen qui

260 Cfr. il raquint: *Auf der Passstrasse*, in: Peer II, 1974:29-52.

apprend le romanche pour que la famille, riche aujourd'hui de trois enfants, vive dans une atmosphère favorable au maintien de la langue, toujours menacée. Il passe son doctorat en 1951, puis est nommé professeur.

Pendant ce temps, les écrits s'amoncellent derrière lui: des articles en romanche dans le *Fögl Ladin* ou *Las Annalas*, en allemand dans les journaux alémaniques ou même d'outre-Rhin; des jeux radiophoniques pour l'émission rhéto-romanche de Radio-Zurich; des contes et des traductions de nouvelles; deux pièces, jouées à Berne, et qui vont l'être à Coire; les poèmes groupés en élégants recueils: *Trais-cha dal temp* (Danse du temps) en 1946; *Sömmis* (Rêves) en 1951, *Battüdas d'ala* en 1955, plus *Poesias*, à Paris (1948), édition multicopiée à cinquante exemplaires, avec des traductions d'Eluard, de Ramuz, de Léon-Paul Fargue; les essais enfin, dont il me faut brièvement parler avant de revenir à la poésie: car Andri Peer est avant tout poète.

Une exquise plaquette dédiée à la jeunesse romanche paraît en 1951: *Tisons et Etincelles*. Textes brefs où les réflexions pénétrantes sur la fonction du poète tiennent une large place, comme dans le prenant *Adieu à ma plume d'oie* ou le subtil *Légèreté de style*, parfait exemple, pour la forme, de ce que le titre suppose. Textes harmonieux où l'humour soudain pétille, tandis qu'une ligne plus bas la pénétration d'esprit de l'auteur ouvre des profondeurs fascinantes.

On retrouve ces qualités dans les aphorismes recueillis à la fin de l'ouvrage: «L'auto justifie l'autorité.» «Les plus beaux jours sont ceux qui passent.» Et dans le *Bréviaire du jeune poète romanche*: «Nous sommes un peuple d'écrivains; seras-tu le seul à ne pas écrire? ... Maint enfant sait faire des vers (de terre)!»

L'ura da sulai (Le cadran solaire), qui vient de paraître aux éditions de la Lia Rumantscha – cet organisme que dirige à Coire, avec tant de dévouement, M. Loringett – sous une couverture superbe due à Giuliano Pedretti, fils du peintre de Schlarigna, Turo Pedretti, chante en prose la culture romanche et le pays tout entier (y compris les rives du Léman où tant de Grisons ont trouvé une seconde patrie), et se termine sur quelques pages de journal. Pour la première fois, l'auteur n'a pas eu à s'éditer lui-même.

Andri Peer, on l'a vu, nourrit une sympathie particulière pour la culture française. Il n'est donc pas étonnant que ce soit au cœur de notre pays romand, dans une solide maison vaudoise, que j'ai retrouvé sa poésie: à Trélex, chez M. Jean Binet. Le compositeur, séduit par l'originalité, la pureté de la voix de notre poète, a mis en musique trois de ses pièces. Il faut dire que M. Binet entretient depuis presque toujours – ne fut-il pas élève d'Otto Barblan? – des relations plus qu'amicales avec le monde romanche. Il a souvent illustré de son talent les émissions rhéto-romanches, composé de nombreux chœurs, et cette *Suite grisonne* sur des thèmes populaires que beaucoup ont eu l'occasion d'entendre.

Le jour de ma visite, aimablement, il se met au piano tandis que je suis les paroles.

Près de l'église
quand sonne l'heure
quand la brise frôle
en jouant les murs...

Admirablement, les notes limpides s'envolent vers le ciel d'argent, musique et poésie ne font plus qu'un:

Quand là-haut songent
les doux nuages
voile pour la lune
voguant dans son rêve.
Nuages, ô éternel congé
sœurs qui se séparent –

La voix intérieure du poète résonne jusque dans les profondeurs de l'âme. Est-ce minuit, est-ce le jour? ... Les deux autres compositions me charment à leur tour, puis, grâce à des disques, la voix grave d'Andri Peer lui-même. Quelle ampleur prend alors son texte!

*Ingio avda la poesia
scha na...
(Segns dascus – Signes énigmatiques)*

Où demeure la poésie
sinon...

*aint il sbriun d'ün'aua ravaschusa
chi squitta our'in sbrinzlas sa paschiun
illa chavlüra bluorda da las flammass
cur chi uondagian tras ils giodens vöds
o illa nervadüra d'üna föglia
chi's placha sco ün man per benedir*

dans l'écume d'une eau impétueuse
qui fait jaillir en étincelles sa passion

dans la folle chevelure de la flamme
ondoyant à travers les chambres vides
dans la nervure d'une feuille
se déployant, main, pour bénir

Le cœur du poète, lui, demeure là-haut, où «l'Inn, de sa voix de géant, fait retentir son nom». Car la haute vallée n'oublie pas ses enfants; même ceux qui, un à un, l'ont quittée pour d'autres cieux. (Mützenberg 1957)

Adolf Ribl *Neue rätoromanische Lyrik* (1959)

Wenn die ältesten rätoromanischen Verse von Kriegstaten erzählten, dann für lange Zeit die religiöse und erbauliche Dichtung allein den rätschen Laut beschwingte, so öffnete der romanischen Sprache die Muse «Inceschantüm», das Heimweh, das Tor zur neueren Poesie. In Italien, in Spanien und Frankreich, auch im Norden, wo sie fern der Heimat ihr Brot suchen mussten, bildeten Söhne der Bündner Täler den Mutterlaut zum Gedicht, das durch die Sehnsucht verschönte Bild des Jugendlandes vor dem inneren Auge aufzurufen. Erst als Unbehauster und Entwurzelter vermochte Gion Antoni Huonder die kraftvollen Verse des schweizerischsten Gedichts, seines *Pur suveran*, wie in Erz zu hauen. Von den Zugschwalben lernten auch die sesshaft Gebliebenen den Wohlklang romantischen und nachromantischen Singens.

Peider Lansels *Musa Rumantscha* (Lia Rumantscha, Chur, 1950), die für den kleinen Sprachstamm der Romanen so erstaunlich reiche Anthologie romanisch-bündnerischer Poesie, hat gezeigt, wie wertvolle und schmackhafte Früchte in diesem Garten wuchsen und weiterhin wachsen.

Doch die Zeit zu einer Erneuerung war gekommen mit der Gefahr der Wiederholung und des leichten Nachsingens, auch mit dem auflockernden Herüberschlagen der Wellen neuerer europäischer Lyrik in unser Land. Andri Peer, der Unterengadiner Dichter, hat als erster Romane seit geraumer Weile bewiesen, dass er dafür offene Sinne hat und Kraft und Kunstverstand besitzt, romanische Poesie mit neuem Inhalt zu erfüllen, seine edle Muttersprache strenger zu fügen, ihr so neue Lichter abzugewinnen und Verse von ungewohnter, faszinierender Form zu bilden. Was er dabei besonders der modernen französischen Lyrik seit Apollinaire verdankt, hat er eigenwillig und mit tiefem Verständnis für das Eigentümliche des Ladinischen heimgeholt und dem Erbe der Väter eingefügt.

Leidenschaftliches Erleben wird durch überlegte Kunst in gültige Form

gegossen. Was sie auszeichnet, ist nicht mehr die alte Reimfreude und der glatte Fluss der Verse, vielmehr die kühne Wortwahl, das aparte Bild und die Dichte der Aussage. Im übervollen Dutzend von Gedichten der *Sgrafits* – der Titel nimmt in origineller Weise die Bezeichnung für die in den frischen Verputz geritzten Ornamente des Bündner Hauses auf – beschwört nur eines, sein Engadin, dazu in mahnender, nicht in sehnsüchtiger Haltung. Die andern erwachsen aus den Eindrücken von Paris, aus der Auseinandersetzung mit der fremden, befremdlichen und zugleich verlockenden Welt, in die sich der junge Bündner geworfen sah.

Die viersprachige Schweiz ist viel zu reich, als dass wir uns die Kulturgaben aller Sprachgebiete zueigen machen könnten. Und doch dürfte auch dafür die Zeit gekommen sein, die Werte der romanischen Poesie nicht länger in den Bergen vergraben zu lassen. Andri Peer – und uns mit ihm – kam das Glück zu, dass er seinen Gedichten mehr als die Lesehilfe einer Übersetzung, nämlich die kongeniale Übertragung durch einen Dichter mitgeben kann. Nur wer wie Urs Oberlin dichterische Bilder zu fassen und in gestalteter Sprache neu zu formen weiss, vermag die poetischen Erfahrungen und Erkenntnisse aus der andern Sprache weiterzugeben, ohne dass wir den romanischen Wohllaut und die Prägnanz des Originals vermissen würden. Hier ist es ihm in erstaunlicher Weise gelungen, so dass auch jene vollen Gewinn von *Sgrafits* haben, die des Romanischen nicht mächtig sind.

Andri Peer *Sömmi s-chür*

Urs Oberlin *Dunkler Traum*

Üna tardiva fluraschun da sbrinzlas
sponda aint ils cuvels da la not
sia custavla cullana

Spät aufblühende Funken
streuen verlornes Geschmeide
in die Höhlen der Nacht

Ils vegls Dieus stordschan
invan la membra marva
suot la müffa da l'invlüdanza
ed ils vents cloccan
cun puogns da glatsch
sün mia fatscha spassida

Die alten Götter regen
umsonst ihre Glieder
unterm Schimmel der Zeit
und mit eisigen Fäusten
schlägt mir der Wind ins Gesicht

Las stailas neir nu sun plü
chandailas da cuffüert
Mo stortigliond ils draguns
our da la belma stangla

Sterne trösten nicht mehr
aber aus trägem Schlamm
winden sich Drachen

Und unterm brodelnden Sumpf

s'han sduvlats

E cun dschems da palü chi suosda
parderschan fingià il cumbat
illa nairantüm corruotta
da nossa temma

rüsten sie schon zum Kampf
in der geborstenen Schwärze
unserer Angst

Nicht das Ladinische des Engadins allein, auch das Surselvische des Bündner Oberlands hat neue Töne und neue Formen im Gedicht gefunden. Und wieder ist es ein junger Romane, der sich mit der modernen französischen Lyrik verbunden fühlt, welcher ein gültiges Zeugnis für die Erneuerung der rätschen Poesie vorlegt. *Sinzurs* von Hendri Spescha, von der Stampa Romontscha Disentis in kleiner Auflage sorgfältig gestaltet, geht ebenso entschlossen neue Wege wie Andri Peers *Sgrafits*. Hendri Spescha ist noch knapper im Ausdruck, noch mehr darauf bedacht, alles Beiwerk wegzuschleifen, auch alles Private, und nur den geläuterten Kern eines Erlebens, eines Eindrucks mit streng gesichteten Worten so aufs Papier zu bringen, dass zwischen den Zeilen mehr als im aufklingenden Wort zu lesen ist. So gelangt er mit manchen dieser Gebilde ganz in die Nähe der japanischen Haikai, dieser symbolträchtigen Kurzgedichte.

Es sind keine eingängigen, wohlgefälligen Gedichte voll vertrauter Vorstellungen im herkömmlichen Sinn mehr. Ihre Schönheit und ihr Gehalt eröffnen sich erst dem wiederholten Überblicken und Überdenken, wenn man die Wohlabgewogenheit der Pausen mit einbezieht und sich geduldig dem verborgenen vielschichtigen Symbolgehalt öffnet. Verhalten wie alle Aussage ist auch der durchgehende, so gar nicht mehr barocke religiöse Grundton.

Wir können uns vorstellen, wie befremdet manche romanische Leser die beiden Gedichtbändchen aus der Hand legen. Die meisten aber werden sie wieder aufnehmen, angerührt von der Form neuer Fügungen in der alten Sprache, und sie werden sich wiederholt darein vertiefen, erkennend, dass die jungen Dichter gerade dann ihren Vorgängern treu bleiben, wenn sie bei aller Verehrung für das Überkommene neue Zeichen setzen, sofern sie es mit dem nötigen Ernst und Kunstverstand tun. Mit «Zeichen, Lebenszeichen» könnte man übrigens wohl am besten Speschas kühn und eigenwillig gewählten Titel *Sinzurs* wiedergeben; «dar sinzurs» bedeutet «ein Zeichen von sich geben, sich regen».

Bringt uns Urs Oberlins meisterhafte Übertragung die Gedichte Andri Peers näher, so werden Hendri Speschas Verse durch ungegenständliche Federzeichnungen von Mattias Spescha begleitet und verdeutlicht; sie ent-

standen aus gleichem Kunstwollen zu knapper, abstrahierender, mehr suggestiver als aussagender Gestaltung. Auch dieser graphische Schmuck verriet die Pariser Schule, in der der junge Maler bereits zu Ansehen gelangte.

Il di sepalpa tras la greva teila
e secumblida en las fauldas
della notg pesonta.

E plaun plaunet entscheiva
il clar cul dar d'in zenn
e la canzun d'in pign utschi.

*Durch schweres Gewebe tastet sich der Tag
und vollendet sich in den Falten
der lastenden Nacht.*

*Und langsam, sacht beginnt
die Morgenhelle mit dem Anschlag einer Glocke
und dem Lied eines kleinen Vogels.*

(Ribi 1959)

Luisa Famos *Ils «Sgrafits» dad Andri Peer (1960)*

Id es la prüma jà cha nus tgnain in man ün'ediziun da poesias modernas ladinas cun daspera la traducziun tudais-cha. Quai sun ils *Sgrafits* dad Andri Peer, squitschats da la libraria Rascher a Turich. Urs Oberlin, il poet da lingua tudais-cha, ha tradüt las poesias dad Andri Peer. La traducziun es gratiada ourdvar bain e resta fidela trasoura a l'original.

Quaist'ediziun rumantscha/tudais-cha es fich salüdaivla. Nos convaschins da favella tudais-cha survegnan ün'idea da nossa lirica moderna rumantscha. Il sgrafit es ün simbol engiadinais. Cun sgrafits²⁶¹ han ornà noss babuns las fatschadas da lur chasas. Ils *Sgrafits* dad Andri Peer sun ün ornamaint da nossa Musa Ladina. Forsa cha blers lectuors squassan il cheu in legiand quaistas poesias e mettan il cudesch d'art culs plets: «Eu nun inclej che ch'Andri Peer vuol vairamaing dir cun quaistas poesias.» Eu n'ha let e relet ils *Sgrafits*. Minchüna da quaistas poesias nun ha eu inclet. Mo quellas ch'eu n'ha inclet m'han dat

261 Cfr. l'artichel da Peer survar, *Sgraffito: Kunst mit dem Kratzeisen* (1981).

tant daplü. Pür davo avair let varsaquantas jadas am sun dvantadas consciain-
tas bellezza e chafuollezza dals *Sgrafits. Larschs vidvart l'En, Pass da l'utuon, I*
dà, L'alba, Sömme s-chür. Quaistas poesias inclegia tschert minchün. E cun
quaistas ans es dat bler. Dal rest, am para cha'l term filologic *incleger* üna poe-
sia nun es dret. I's sto *resentir* la poesia e na incleger cul tscharvè. I's sto gustar
la poesia. La poesia es differenta per minchün. Chi po exprimer in plets quai
ch'el resainta in dudind ün concert da Bach o da Mozart o in dudind üna chan-
zun rumantscha in terra estra? Chi po dir quai cha'l prossem resainta lapro?
Uschea esa eir cun la poesia. Sco l'amur, es la poesia in mincha cour, mo sia
spessüra es misteriusa.

Il poet ha il dret da'ns manar in seis muond persunal. Il frances disch: L'act
poetic es üna seguonda creaziun. Il poet sta davant las chosas ch'el ans voul
exprimer. El las containpla. Sco sch'el vezzess quaistas chosas per la prüma jà.
Ellas vegnan lura spuolvradas e nettiadas, e quai para eir a nus da t'illas verer
per la prüma jà. I sun renovadas. Forsa cha nus nu vessan mai vis quaistas
chosas scha'l poet nu'ns vess dat tschegn.

Uschea esa bain eir culs *Larschs vidvart l'En*. Ils larschs vidvart l'En nu sun
plü ils medems larschs sco quai cha nus t'ils vezzaivan fin uossa. I s'han
müdat. I sun larschs cha'l poet ans ha muossà a verer. Tadlain üna jà:

Las sbaluonzchas verdas da las manzinas
ninan ils utschels e mi'orma
in lur sü e giò musical
Ün mouver uschè lom fluidus
chi nasch'e nu glivra da nascher
O chant dals pövels passats
sco früjas suot il vent da la stà
quant leiv sbaluonzcha l'impissamaint
sün vossas rains vegetalas

e davo discha'l:

Mo'l cling da lur ümla üsaglia
ais amo aint il En chi schuschura
Amo tuna tras las manzinas
la vusch d'argient da las fotschs
ün chant chi mâ nu va pers

e l'ultim:

Vhè voss spierts ünsacura schi tuornan
chattaran be suldüm vossa dmura
e vendüda prad'e pas-chüra
Be ils larschs cun lur bratscha verda
faran tschegns cha vus inclegiaivat
e l'En cun sa vusch da gigant
savarà amo dir vos nom

Quaista poesia es il plü ferm *Sgrafit* rumantsch da l'ediziun. Qua il poet Andri Peer es propcha *nos poet*. Il poet engiadinais. Nun's tira adimmaint quaista poesia a *Tamangur* da Peider Lansel?

Scha nus legiain la poesia *I dà* eschans ferm surprais ed impreschiunats cun che maestria e bellezza resentida cha'l poet cula ils sentimaints da temmas, sgrischuors, algrezchas, ödis, rüclentschas in fuorma plastica. El disch:

I dà ögliadas chi stendschan sco chadainas
e cloms chi sco lantschas trafichan
I dà sgrischuors chi scruoschan sco lavinas
e schmerdschan las culuonnas da la spranza
Algrezchas daja vivas sco la flomma
serainas sco'l ruschè da la daman
E prüvadentschas lommas sco naivadas
o albas sunasonchas giò da tschêl

I'm tainta amo daplü da preschantar, a quels lectuors chi nun han amo cumprà ils *Sgrafits*, la poesia *Sömmi s-chür* cun daspera la traducziun tudais-cha.

Üna tardiva fluraschun da sbrinzlas
sponda aint ils cuvels da la not
sia custavla cullana

*Spät aufblühende Funken
streuen verlornes Geschmeide
in die Höhlen der Nacht*

Ils vegls Dieus stordschan
invan la membra marva
suot la müffa da l'invlüdanza
ed ils vents cloccan

cun puogns da glatsch
sün mia fatscha spassida

*Die alten Götter regen
umsonst ihre Glieder
unterm Schimmel der Zeit
und mit eisigen Fäusten
schlägt mir der Wind ins Gesicht*

Las stailas neir nu sun plü
chandailas da cuffüert
Mo stortigliond ils draguns
our da la belma stangla
s'han sduvlats

*Sterne trösten nicht mehr
aber aus tragem Schlamm
winden sich Drachen*

E cun dschems da palü chi suosda
parderschan fingià il cumbat
illa nairantüm corruotta
da nossa temma

*Und unterm brodelnden Sumpf
rüsten sie schon zum Kampf
in der geborstenen Schwärze
unserer Angst*

Alchünas poesias dals *Sgrafits* am paran estras pervia chi nu sun tipicas rumantschas. Impernajà a mai am tiran ferm adimmaint a la lirica moderna francesa. Tschert, quellas nun han la savur da nos sögl. Eu craj cha ningün nu s'inrücla sch'el as procura ils *Sgrafits* dad Andri Peer. *Sgrafits* per l'interiur da nossas chasas. *Sgrafits* chi aintran in noss cours. Al poet: Grazcha. (Famos 1960)

Adolf Ribl «Suot l'insaina da l'archèr» (1961)

In einem schönen Druck der «Stamparia engiadinaisa» (Samedan) und in einem geschmackvollen schlanken Band vereinigt hat Andri Peer achtundachtzig Gedichte herausgegeben, die in den letzten Jahren entstanden sind. Es ist bereits die siebente Gedichtsammlung des Unterengadiners, der als Mittelschullehrer in Winterthur wirkt, nie aber die enge Verbundenheit mit seinem Heimattal verloren hat, obwohl ihm die weite Welt bekannt und ebenfalls Anlass zu dichterischer Gestaltung geworden ist. Zehn der Gedichte der neuen Sammlung, die sich als die reichste und geschlossenste erweist, sind uns bereits durch *Sgrafits* (Rascher-Verlag, Zürich, 1959) bekannt; sie sind uns durch die kongeniale Übertragung von Urs Oberlin erschlossen worden. Die Gedichte sind in sechs Gruppen, sechs Motivkreise gegliedert: ein erster zeigt knappe, leidenschaftliche Liebesgedichte; der zweite ist dem heimatlichen Engadin gewidmet; der dritte vereinigt Stimmungen, Impressionen; im vierten entführt der *Tren da not*, der Nachtschnellzug, den Leser nach Paris und Frankfurt; der fünfte, *Mediterranas* überschrieben, bietet das lyrische Konzentrat von Reiseeindrücken in Italien mit den Stationen Venedig, Rom und Civitavecchia; der sechste endlich, gleicher Inspiration, hebt das Erleben Sardiniens im Gedicht auf.

Andri Peer stellt seine Gedichte unter das Zeichen des Schützen, und das Sternbild des Schützen zielt sinnvoll den Umschlag des Bändchens. Ist es, weil der Autor in diesem Tierkreiszeichen geboren ist und von sich selber sagen muss «Eu sun suottamiss al segn da l'utuon» (ich bin dem Zeichen des Herbstes unterstellt)? Der so glücklich gewählte Titel hat noch weitere Bedeutungen, die an das Dichten Andri Peers heranführen. Das Gedicht ist ihm ein Pfeil, den er von scharf gespannter Sehne schnellt; wo trifft er auf, trifft er überhaupt, wen trifft er? In den Begrüßungsversen spricht der Dichter den «eister incuntschaint», den unbekannt Fremden, an. Als er einmal mit seinem Freunde Cla Biert eines der zauberhaften Nebentäler des Inns im Unterengadin durchwanderte, meinte dieser, der geborene Erzähler, darüber könnte man leicht und gern vierhundert Seiten schreiben. Der Lyriker aber antwortete, sein Glück wäre es, die ganze Pracht in vier Versen festzuhalten und göltig zu gestalten. So setzt also die Lyrik die Kunst des Bogenschiessens voraus, sorgfältiges Wählen und Bedenken, geduldiges Absetzen, sich Entscheiden für eine bestimmte Richtung, ein Ziel, sicheres Zielen und knappes, kraftvolles Handeln. Und dann hat Andri Peer eine ausgesprochene Vorliebe für das Bild des Pfeils; «la frizza» trifft uns immer wieder in seinen Versen: in der *Serainada* schickt die Sonne «frizzas verdas» (grüne Pfeile) durch das Laubwerk, «frizzas

da fö» (Feuerpfeile) zucken in *Tren da not* und in *Zona dal plaschair* auf; in *Santa Teresa di Gallura*, wo er vom sardischen Ufer die Kreideküste Korsikas erblickt:

Là ais nat quel homet
cul ögl s-chür e'l frunt ostinà
chi ha dat fö a l'Europa
Là illa savur d'ibiscus e tieu
naschan quels cha paschiun consüma

Dort ist jenes Männchen geboren mit dem dunklen Auge und der willensstarken Stirn, das Feuer an Europa legte. Dort im starken Duft des Hibiskus und des Thymians werden jene geboren, die die Leidenschaft verzehrt.

Hier packt den Dichter die Lust, auf der ersten besten Barke hinüberzufahren zu den Banditen, ins einfache, aber glühende Leben in der Macchia:

E trarà frizzas
fin cha l'arch da mi'orma
rumpa per mez

Und ich werde Pfeile abschiessen, bis der Bogen meiner Seele mitten durchbricht.

Auch andere Waffen geniessen die Gunst des Dichters, «il schluppet» (die Flinte²⁶²), «lantschas» (Lanzen), das Stilett und das Messer in den kühnen Bildern:

Suot ün tschêl da vaider soflà
Stilettà dad utschellas
Unter einem Himmel von geblasenem Glas, durchdolcht von Vögeln.

E'l curtè dal sulai ha scorchà la giassa

Und das Messer der Sonne hat die Gasse aufgeschlitzt²⁶³.

Der Schütze und seine Waffen sind auch Ausdruck der Intensität, der Leiden-

²⁶² Plü precis: «das Gewehr».

²⁶³ Plü precis: «enthäutet, geschunden».

schaftlichkeit des Lebens, die es dem Dichter angetan hat, der knappen Konzentration auf den entscheidenden Akt und des ebenso knappen treffsicheren Ausdrucks.

Das führt uns weiter zu einer Eigenschaft der Verse Andri Peers, die manchem Freund der ältern romanischen Poesie den Zugang erschweren musste und viele befremdete. Es ist die Direktheit der Aussage, die zwar einen neuen Blick und neue, ungewohnte Ausdrücke sucht, jedoch weitgehend die verständniserleichternden Füllwörter und die durch die ordentliche Syntax verlangten Überleitungen meidet. Es ist nicht mehr das leicht eingängige Singen im vertrauten Ton, wie es auch nicht mehr allein die vertrauten heimwehgefärbten Heimatbilder oder innige Liebesgefühle sind, die den Gegenstand bilden. Meist tritt der freie Vers an die Stelle der herkömmlichen Liedstrophen, und der Reim – für viele immer noch das Kennzeichen des Gedichts – wird zur Ausnahme. Dafür erscheint er bisweilen kunstvoll als Binnenreim; in *Cler glüna* ist der Mond

Rouda chi nouda
aint il lat nair
da la not

Rad, das schwimmt in der schwarzen Milch der Nacht.

In *Clom d'amur*

mans chi invüdan e stüdan la glüm
illas lungas nots da strasora

Hände, die das Licht entzünden und unterhalten in den langen Sturmnächten.

Hier haben wir zugleich ein Beispiel der von Andri Peer gepflegten Vokalharmonie, die seinen Gedichten oft einen vollen Klang gibt. Ein anderes bietet der Inn in *Furnatsch*:

Quel rumurar
Fin oura pro'l mar
Somber schomber
Da l'En chi passa
E mâ nu's lassa

Welch murmelndes Rauschen bis hinaus zum Meer; dumpfe Trommel des Inn, der vorüberzieht und nie ermüdet.

Um nur noch ein gewandt eingebautes Kunstmittel zu erwähnen: anstelle des Reims tritt bisweilen die Alliteration: «O da la memüergia / momaint musical» (O der Erinnerung musikalischer Augenblick); «singluots da sumbriva» (Schluchzer des Schattens).

Kehren wir aber zur wohl wesentlichen Knappheit des Ausdrucks zurück, der bewusst auf Füllwörter und Hilfsverben, überhaupt auf Verben verzichtet und sich oft dem Ausruf nähert: «Nascher murir da sumbrivas» (Geborenwerden [und] Sterben von Schatten),

Muntognas unida vigur
Cun draguns da glatsch aint il flanc

Berge (sind) geballte Kraft mit Eis- (wie) Drachen an ihrer Seite.

Das führt dazu – und könnte zur Gefahr werden –, dass ganze Gedichte aus einer Aufzählung bestehen, wie etwa *Stad engiadinaisa* (Engadiner Sommer); hier allerdings sind sie schön zusammengehalten durch die ausgebildeten Nebensätze der einleitenden Verse:

Dis chi scruoschan da sulai
Nots chi sguottan da stailas

Tage, die knirschen von Sonne, Nächte, die tropfen von Sternen.

Und durch die Fermate der Schlussverse:

Il tschêl fa be ün passun
blau da chadain'a chadaina

Der Himmel macht nur einen, blauen Riesenschritt von (Berg-) Kette zu Kette.

Dem Leser besonders ungewohnt und undurchsichtig sind aber vor allem die dichterischen Bilder und Vergleiche, nicht so sehr weil der gewandte Schütze neue und überraschende anvisiert und sie mit Pfeilschnelle, scharf und hart gibt und durch das Verschweigen des «wie» unterschlägt, dass es sich um einen Vergleich handelt, ja den Vergleich magisch zur Identifikation macht.

Il tramunt ha toc la materia
Cun sia lantscha

Die Tramontana²⁶⁴, ein Wind, hat alles getroffen mit ihrer Lanze.

Meis mans in tia chavlüra
sun cornas da tor
aint illa föglia d'urbaja

*Meine Hände in deinem Haar sind Hörner eines Stiers in den Kräutern der
Wiese²⁶⁵.*

So beginnt das leidenschaftliche und sehr gewagte Liebesgedicht *Accumpli-maint*. Mit dieser verkürzten Ausdrucksweise und den kühnen, konzentrierten Vergleichen stellt sich Andri Peer in die Tradition der modernen europäischen Lyrik seit Mallarmé, wie sie besonders bei den romanischen Völkern, deren Literatur dem Romanisten Peer vertraut ist, zu einem schönen Aufschwung führte. Und dass Rätisch-Bünden daran teilhat, ist das rühmensewerte Verdienst eben des Engadiners Andri Peer. Seine dichterische Sprache, seine Kunstmittel erinnern nicht selten an den Andalusier Federico García Lorca, auch seine Leidenschaftlichkeit und etwas weiteres, das den Liebhaber der herkömmlichen Lyrik leicht befremdet: sein Wagnis, Dinge im Gedicht auszusprechen, die man verschwiegen oder schamhaft verzuckerte, als man noch glaubte, nur das Schöne, Edle und Gute im braven Sinn sei angeswürdig. Als Beispiele seien aus der neuen Sammlung *Cun tachs üsats* (Mit schiefen Absätzen), das einen alkoholseligen Morgen in zweifelhafter Gesellschaft zu Frankfurt schildert, und *Zona dal plaschair* (Vergnügungsviertel) erwähnt, das farbig und packend den Eindruck einer nächtlichen Strasse unter dem Bild eines Aquariums mit schleimigem und gierigem Meergetier auf eine höhere Ebene hebt. Gerechterweise müssen wir anerkennen: durch neue Kunstmittel und neue Motivkreise hat Andri Peer die romanische Lyrik ausgeweitet und ihr neue Dimensionen erschlossen. Und noch sind lange nicht alle Pfeile aus dem Köcher des Schützen verschossen. (Ribi 1961)

264 Il «tramunt», tud. «Abenddämmerung», nu po gnir tradüt cun «tramontana», talian per vent dal nord, rum. «tramuntana».

265 Plü precis: «im Blattwerk des Lorbeers».

Cla Biert *Ha l'avrigl givellas? Impissamaints legiond üna poesia*
dad Andri Peer (1961)

Stagiun morta

Il lai inglatschà üna lama da marmel
cunter la spuonda
Il sulai svöda crüas d'albur
sur las givellas d'Avrigl
La muntogna sa d'esser greiva
suot il tramagl da las nüvlas

Illa giassa inchün chi va
cun pass absaint
Clocs da martè splats da cazoula
e'l sbarbuogliar dal standschen

Ils spejels da feista e stüfchentscha
dorman suot palperas clausas
Scuas ravaschan aint il hall
Vaidrinas orbas marenghins in salv
La partitura stuorna da las corniglias
svanischa cun plonts da suldüm

La cità tuorna cumün
Ils sains marmuognan lur mi-ut cridulaint
e tuot dvainta metal
Alch va in tschercha d'ün vöd fratern
davo ils curtels chi tschiorbaintan
Mezdi passa speravia
sün pattas da luf tscharver
Il god tegna il flà
e spetta be da'ns traplar
cun linguas blauas

I nu succeda nüglia.

Chi nu *dvainta* nüglia nu's pudessa dir, oramai chi *dvainta* fich bler: our da
nüglia üna poesia.

I fa effettivamaing star stut cun che material modest, cun che chosettas

apparaintamaing da paca portada cha'l poet s-chaffischa sia poesia. Inguotta dal «sulai d'or da San Murezzan», ünguotta da la cuntrada «sainza congual»; neir glied bricha, gnanca il mürader nu's vezza, maindir apparentschas sgiagliadas ed otras robas chi dessan in ögl. Chi ha buonder d'ün lö da cura tanter las stagiuns, ingio cha tuot es abandonà, lungurus e dafatta bricha interessant?

Ingün.

Ingün es dit massa bler. Perche id es quia amo il poet. E quai es quel chi ha adüna buonder, ed impustüt ingio cha tschella glied nun ha ingün. Quai es quel chi bada eir las robas cha oters nomnan banalas valuors zoppadas. Perche per el tuot las chosas tschantschan. Id es quia tuot in d'üna jada ün'intimità misteriusa tanter las chosas e'l poet. E quai fa chi cumainzan a viver cur ch'el t'illas tocca cun seis pled. Sco il magi aint illa tarabla. Sa cha il pled es daplü co il pled, cur cha'l magi t'il pronunzcha: el es üna scongüra. Lura quel pled sta minchatant in lous insolits, in vaschinanzas singularas, e pür là demuossa el sia vaira forza e survain ün glüschaint nouv «Il lai inglatschè üna lama da marmel»; el pretenda bler, el sforza al lectur d'as sfadiar adüna danövmaing, da pensar, da sentir, da verer e dudir da quai ch'el nu vezzaiva e nu dudiva vivant.

Il poet es malcumadaivel.

El es mettain l'incuntrari d'ün scrivont per l'illustrada da las massas; quel sto pisserar cha'l lectur *nun* haja d'as sfadiar (otramaing vain el licencià).

Mo chi chi's sfadia vain ad esser cuntaint.

E quel chi's sfadia per üna poesia chattarà richa racolta e recumbenza. Tscherta, i nu saran bliers chi pon crajer cha l'avrigl haja givellas. Ils bliers dscharan: l'avrigl ha il plü da tuot trenta dis, givellas ingünas.

Fich concentrada quista prüma strofa chi'd es daplü co üna pittüra d'üna spuonda cun terrenzlas; perche cur chi sun quia nүvlas chi fan tramagls, lura la muntogna abandonada da skiunzs e da fluors tschüffa ün ter pais: ella «sa d'esser greiva». Üna bella fuorma rumantscha chi's leja be plü d'inrar. Nүvlas e muntogna survegnan buol e character. No t'illas sentin intensivass tras il pled miss dad ün chi'd es maister dal pled.

Lura vegnan ils pass illa giassa chi dan aint il prüm accord da l'abandun. Nun importa chi cha quai es, id es «Inchün», che ch'el voul ed ingio ch'el va es tuot üna, el va «cun pass absaint». I vegnan pro tuns irregulars: «Clocs da martè splats da cazoula», ed amo ün tun chi tegn'oura: il standschen, tant cha l'ambiant tschüffa spazi per ögl ed uraglia.

Davo laschè tschantschar a la cuntrada ed a la giassa cullas fatschadas, schi il poet ans maina ün mumaint aint il hotel. Mo eir là l'istessa suldüm ch'el transmitta cun pacs strichs: cun duos lingias ans fa'l verer tuot la müdada. Ils

attributs als spejels «da feista e stüfchentscha» dischan tuot quai chi d'eiran e che chi han vis; mo uossa hana serrà ils ögls. Las fantschellas varan miss sü ünqualche taila per chi nu vegnan da puolvra. Orbas sun eir las vaidrinas coura. Per manzunar ils buns affars fats d'ürant la stagiun basta be üna mezza lingua: «marenghins in salv». La singulara musica da l'abandun va inavant, i's vezza perfin las notas nairas da la partitura; üna musica cun «plonts da sul-düm». Quellas corniglias nairas chi svanischan am para chi dettan a tuot la terza strofa üna tscherta inquietezza tanter viv e mort.

Lura vain l'accord dals sains. I algordan a la cumünanza. I'm para bain toc, quella müdada dal lö da cura in seis travasch da cità (ingio ch'ingün nu doda a batter las uras) al lö da cumün, ingio chi'd es quiet e'ls sains sun buns da transmüdar tuot cun lur cling: «*tuot dvainta metal*».

Misterius es eir l'effet da quel cling sül poet; ils duos vers chi sieuan sun fich greivs. Id es quia alch our dal temp, tant chi nu's bada co cha'l temp passa. Il poet disch quai aint ill'ultima strofa cun plets chi toccan il mitos. Il fat chi nu's bada a passar il mezdi vain miss a paragon cul pass müt d'üna bes-cha sulvadia chi tschercha sa praja. Il god nu das-cha flippir, eir el es müt per ün mumaint, sainza seis respir regular. Mo il god es conspiradur, cumpogn dal luf tscharver: el inmatscha da traplar a quels chi invlidan il temp, a quels chi invlidan ils privels. Cun sias sumbrivas blauas vain el a muossar cha'l temp es passà.

Il temp nu spetta.

El nu spetta neir bricha il lectur da quistas poesias.

Our dal nouv cudesch da poesias d'Andri Peer: *Suot l'insaina da l'archèr*, squitsch ed ediziun Stamparia engiadinaisa SA, Samedan, november 1960. (Biert 1961)

xy (Oscar Peer) *Remarchas sur poesias d'Andri Peer (1961)*

«Chercher son style, c'est chercher soi-même» – ha dit ün critic frances²⁶⁶; quai declera il fat cha'l stil d'ün poet as transfuorma adüna; sch'el nu's müda nu's müdarà neir la chanzun. Quia giascha dal rest ün'explicaziun da l'art moderna. Surtour il ris-ch da l'evoluziun, schi dafatta da la revoluziun, per superar ün epigonissem steril.

266 Probabelmaing as referischa Oscar Peer al famus citat dal scienzià e scriptur frances Georges-Louis Leclerc, comte de Buffon (1707-1788) «Le style est l'homme même», trat our da seis referat *Discours sur le style* dal 1753, cfr. <http://www.buffon.cnrs.fr>.

Eir la poesia d'Andri Peer ais statta da principi innan, fin pro sia plü nouva racolta *Suot l'insaina da l'archèr* in cuntinuada evoluziun, però sainza dvantar revoluziunaria, v.d. sainza schnejar la tradiziun spiertala da seis muond cultural. Ella ais blerant cregna da tradiziun e greiva da passà; saja in quai ch'ella fa suvent reviver plets vegls e bod invlidats; saja in quai ch'ella accepta elements tuottafat populars, p.ex. (las veispras) «dalur co chi sun infatschendas!», (l'En) «Quai ha'l üna chanzun lomma e prüvada», «Dis chi scruoschan da sulai»; o saja a la fin in la tscherna dals motivs. Il passà tuorna adüna darcheu; bod ün s'algordar da stagiuns lontan, da mumaints lontans dal passà chi han decis nos agen preschaint, bod ün scuttar cullas sumbrivas dals perdavants.

L'evoluziun in la poesia da Peer riguarda pustüt la fuorma. Il vers regular, la strofa cun rima e cun ün metrum precis han fat lö ad ün tschantschar plü liber. Id ais sco schi füssan gnüdas avertas tuot las portas e fanestras da la chasa, per laschar entrar mincha vent da buna vantüra; vents chi vegnan suvent da lontan e chi portan cun sai quel evenimaint da la surpraisa, da l'inaspettà. Quaista poesia ais in general main ün trar rinchs intuorn ün'idea fundamentala, intuorn ün motiv central, co blerant ün avanzar in cuntradas amo incuntschaintas, aint il regn da «vierschlas scuviertas». Quaist muossan fingià ils temas da bleras poesias (*Cun tachs üsats; Sclerida; Arriv ad Olbia*), quaist muossan pustüt eir ils principis da bleras poesias, chi han tuottafat ün aspet da cumanzamaint, da partenza; sco sch'ün banduness güst la riva per entrar aint in l'illimità, l'imponderabel dal mar. Ün pêr exaimpels: «Teis sain s'ha invüdà / tanter saira e glüm...»; «Dal tramunt in bras-cher / ais sortida la nav / ... Prua sour dal curtè / inguorda da meridians ...»; «Meis impissamaint / pesch d'argent / tschüf illa rait da glüms sparpagliadas... »; «Ün man chi scriva / ais il vent illas manzinas da l'orma...» Bod simbolica per tuot il cudesch üna da las prümas poesias, intitulada *Invüd*, bella e ligera sco üna nüvla da la saira:

Las nüvlas van
e tü surriast
aint il bel sulai

Bainbod gnarà l'utuon

Vè schi laina chaminar
ch'el ans chatta in viadi
cur ch'el riva

«In viadi», ün pled zuond significativ in la poesia da quaist poet. Nöglia be causa quai cha bleras poesias da sia ultima raccolta sun gnüdas scrittas per via. Il viadi ais qua blerant ün motiv constant, ün möd dad esser ün'eterna chaschun dad inscunter – quaist pled in seis sen il plü vast. I dà ün inscunter tanter umans, tanter l'uman e la vita complexa ch'el pertschaiva – sco chi disch Karl Jaspers: «Jedes tiefe Wahrnehmen ist menschlich und hat die Intensität der Begegnung.»

«Movimaint», «scuvierta», «inscunter», cun tals terms provaina da caracterisar ün aspet essenzial da l'art da Peer. Co s'exprima quaist aspet in la poesia sves? Per exaimpel tras quai ch'ün quader, ch'üna imagina, üna jada skizzada, düra be ün batterdögl, per laschar sieuer subit ün'otra. Suvent quaist passar cuntinuant d'üna perspectiva in ün'otra, e la successiun da differentas perspectivas ais sco ün penetrar in dimensiuns chi's lessan zoppar. Uschè p.ex. in *Chandler etrusc*: «L'ögl ais i our da porta / ingio chi cruschan sclavs / ... el vezza la schleppa dal sulai / sülla salaschada / e sur ils quaderuns da la tschinta cità / il mar blau e verd pasculà d'üna vaila». O in *Arriv ad Olbia*: «E'l mar quiet sco ün vaider / cur cha las prümas collinas han dit bun di... // L'alba tira davent il linzöl // Lur'ais statt'Olbia là davovart / ün van Gogh arumais skizza / ... E l'isla chi faiva la goba / per ün bivgnaint / Ün'impromischiun / da vierschlas scuviertas...» Successiun da vistas, da perspectivas, transformaziun constanta d'ün quader in ün oter, quai as dà our dal motiv dal viadi; ma quai ais pro Peer ün elemaint stilistic chi appara dapertuot, cha nus chattain, in prosa, pro Ramuz, e cha nus chattain pro'l film. – Ma amo alch oter vaina scuviert in quists vers citats, alch chi vain our dal listess motiv e chi'd ais eir «inscunter» tanter uman e muond: la natüra vain descritta cun gestas e tschegns umans. «La schleppa dal sulai sülla salaschada...» «Cur cha las prümas collinas han dit bun di...» «L'isla chi fa la goba...» O lura «La papla as stordscha / illa branclada dal vent / La daracha tira davent si'arpa schlincha...»; «Ils chamins as dan d'incleger / cun roccadas da glin...».

Che ans dischan quaists congruals? Els unischan; els fan punts chi collian; els crean üna lingua materna da las chosas e dals umans (ida a perder probabel daspö cha nus nun eschan plü uffants), üna quietavla e choda cumünanza da l'esser; els paran da dir: nu farai uschè dad ester, vus eschat tantüna tuots da la listessa famiglia!

Il lectur bada bainbod cha Peer ais ün poet da l'ögl. I dà eir il tun, la rumur, i dà eir l'odur. Uschè in *Furnatsch* (nom d'ün lö dasper l'En a S-chanf): «Amo scha tü sast tadlar / resuna la bocca dal grip / d'üna vusch be suldüm... / Ella crescha aint il cuvel / cull'odur da föglia d'serp / e d'erba schmaladida...». Però il muond visibel predomina. Schi, la visibilità dal muond, da la fuorma, da culur

e glüm e cuntrast am para insomma dad esser pro Andri Peer üna funtana d'energia e d'algrezcha vitala. La fuorma visibla, sensitiva, al dà quella fasci-naziun cha'l pensar abstract nu po dar. Eterna differenza tanter art e filosofial Be in quaist sen sun eu bun da'm spiegar la poesia: *Sclerida*: «Las nùvlas nou-dan davent / vers il lai da la saira / cun vailas s-charpadas / La bellezza d'ün pass / surviv'aint il s-chür / scrittüra sfricluossa / Las reclamas ingoulan / strag-lüschs d'ocean... // Mo ün profil chi avanza / vers l'ultima glüm / sfuondra il prisma gualiv / da l'impissamaint / chi's solva in sbrinzlas / da vögli». – Il profil d'üna fatscha, probabel vis dal poet aint il spejel d'üna fanestra dal tren, «scleri» da «l'ultima glüm», v.d. dal sulai da la saira, la simpla ed inexplichabla bellezza da la fuorma, quia da la fatscha umana (Gesicht), ans deliberescha our dal somber labirint da noss impissamaints limitats.

Fich liger nun esa mai dad incleger mincha vers da quist poet Lavinoozzer. Ma neir impussibel. Mincha poesia da Mallarmé, da Valéry, e bleras da Rilke o da Benn sun plü impenetrablas. Quai sun da quels furbazzuns chi's perdan bain gugent in las nùvlas d'üna intellectualità raffinada. Ma cur ch'ün poet ais inragischà in lingua ed orma d'ün pövel chi nun ha amo vendü tuot il fuond, lura discuorra'l minchatant in üna tschantscha chi inclegian uffants, sco quia:

Eu s'am ögls chi salüdan il di e dischan adieu
 cur cha'l tschêl derva sia bocca da sang
 sur il mar cumanzà adüna danöv
 ögls da cumgià ögls da retuorn
 frais-chas cisternas da l'orma
 stailas vivas o ögls
 cha vus ün di stopchat stüder...

(O. Peer 1961)

Gustav Siebenmann «Clerais» – Gedichte von Andri Peer (1964)

Die Kleinraumliteratur hat ihre besonderen Daseinsbedingungen. Zum Bei-spiel nährt sie ihre Dichter nicht, die Auflagen haben durch die sprachliche Minorität schon enge Grenzen²⁶⁷. Dafür genießt einer, der den seltenen Mut-

²⁶⁷ Previs per la *Neue Zürcher Zeitung*, ma na publichà. Incl. trad. tud. da G.S. da las poesias *Ahas-ver e Schlittenfahrt*. Cfr. in chap. 2 la resposta da Peer dals 28-2-1964 a quista recensiu da Siebenmann. Eir las traducziuns da *Stradun* (sainza titel tudais-ch) e da *Schlitrada* sun da Siebenmann.

terlaut in die Literatur hebt, den Ruf nahezu patriotischer Verdienste. Dieses Heben in die Schriftsprache ist seinerseits wieder zwiespältig: ohne Tradition, ohne Vorgeschichte, ohne eigene Vorbilder gilt es irgendwie anzufangen – oder mit verbrauchten Ansätzen aufzuräumen. Dies wiederum macht das Geschäft anziehend, ja sogar leicht. Originalität ist nicht weither zu holen. Und was kann sicher der Dichter besseres wünschen, als mit seiner Sprache allein zu sein? Da wird das einfachste Sagen zum erregenden Experiment. Das Bangen um die Reichweite beim Publikum bringt dann allerdings wieder die Kehrseite. Man könnte die Frage noch eine Weile hin und her drehen und käme doch zu keinem Entscheid. Wohl aber käme man zur Einsicht, dass für die Kleinraumliteratur von sprachlicher Seite besondere Bedingungen geschaffen werden. Wenn es irgendwo sprachpolitische Kämpfe oder Schutzmassnahmen für schwindende Sprachgruppen gab, war die Erhaltung des Idioms der Antrieb, wobei dieses zum Symbol für die eigene Tradition, für das Selbstbestimmungsrecht werden konnte. Die Frage nach einer lebendigen Literatur wurde nur in Funktion einer Rettung der Sprache aktuell. So ist die Ausgangslage für den Literaturschaffenden eines Dialekt- oder Minderheitengebietes stets eine besondere. Sein Tun und Lassen wird in viel stärkerem Masse vom Sprachlichen her motiviert als bei Angehörigen einer grossen Schriftsprache mit ihren literarischen Institutionen.

Das Rätoromanische – soviel hat die Besinnung auf die fünfundzwanzig Jahre seit seiner Anerkennung als vierte Landessprache gezeigt – ist zu einem interessanten Modellfall minoritären Sprachlebens geworden. Die Philologen haben für die Sicherung und Ordnung des Sprachgutes vorzügliche Arbeit geleistet. Und selbst die Literatur ist im Begriff, im bescheidenen Rahmen zu einer kleinen Institution zu werden. Daran hat der Dichter Andri Peer entscheidenden Anteil. Als Vortragender und als Rezensent bringt er immer wieder die älteren und die neueren Namen und Werke der romanischen Literatur ins Gespräch, trägt mit Übersetzungen emsig nach Bünden, was ihn in den anderen Landesteilen anspricht. Mit seiner eigenen Lyrik – es sind nun sechs Bändchen erschienen, nebst der Zweisprachenausgabe *Sgrafits* – hat er als Erneuerer und als Anreger für die Jüngeren gewirkt. Mit der grossen Zentenaar Ausgabe von Peider Lansel, die er betreut, wird der angesehenste Dichter der *quarta lingua* eine bleibende Präsenz, wird diese Literatur ihre erste Klassikeredition erhalten. Andri Peer hat sich in letzter Zeit auch der erzählenden Prosa zugewendet und hat damit seine Teilhabe an der werdenden Literatur romanisch Bündens über die wichtige, aber in der Breite doch folgenlose Gattung der Lyrik hinausgeführt.

Der jüngste Gedichtband, welcher Anlass dieser Zeilen ist, enthält in sei-

nem grösseren, zweiten Teil dreiunddreissig Übersetzungen: aus dem Friaulischen, aus dem Italienischen, Deutschen, Englischen und Französischen. Hier ist auch C.F. Ramuz vertreten und beim Deutschschweizer Rainer Brambach liegt ein besonderes Schwergewicht. Es zeigt sich erneut die Absicht, das Landesganze und auch noch das Fremde in die eigene Provinz hereinzuholen, mit Glück in der Auswahl und mit einer Selbstverständlichkeit, die vergessen lässt, dass das Engadinische eigentlich ein Gebirgs- und Bauernidiom ist. Man ist gar nicht befremdet, dass die zwei Schnecken von Prévert, die an ein Begräbnis wollen, ihr Reislein über den Ofenpass statt nach Paris vornehmen:

Prenez si ça vous plaît	o pigliai fors' amo
L'autocar pour Paris	quel auto per Müstair
Il partira ce soir	el parta vers las set
Vous verrez du pays...	ün viadi chi's sto vair...

Aufschlussreicher für das Schaffen von Andri Peer sind jedoch seine eigenen neuen Gedichte. *Clerais** heisst der schöne Band, in dessen ersten Teil sie stehen, «Lichtungen» also. Sind damit lichte Augenblicke der Eingebung gemeint? Sehen wir zu. Die ersten acht Kompositionen reihen sich offensichtlich an Peers frühere Schaffensart, in der sich der poetische Akt mit der ungewöhnlichen Bildfindung erfüllt sieht. Die Sonne wirft ein Funkennetz, die Weiden reichen ihr Grün weiter, die Häuser: eine Zahnreihe auf grünem Zahnfleisch, die Sonne riecht nach Hobelspänen, die Walliser Häuser sind Fische mit steinernen Schuppen... Mit Hilfe solcher Metaphern – sie sind gegenüber früher, ruhiger, leichter verständlich geworden – skizziert der Dichter landschaftliche Impressionen, Stimmungsbilder eines Augenblicks. Bei wiederholtem Lesen wird das Gesetz der Augenblicklichkeit übertreten, ist die Überraschung verpufft; man ist geneigt das Gedicht beiseitezulegen. Dieser Vorbehalt meldet sich besonders laut dort, wo die aneinandergereihten Bilder keine Komposition erkennen lassen oder sich sogar gegenseitig stören. Wenn zum Beispiel im Gedicht *Cumün lucan* (Dorf in Lukanien) «die Angst und die Einsamkeit Arm in Arm auf und ab spazieren», dann gerät der Leser in den unguuten Zweifel, ob er die soziale Klage vernehmen oder sich an der putzigen Traulichkeit freuen soll. Diese Hybris, die besonders in Landschaftsbeschreibungen auftritt, entspringt dem Fehlen eines festen Standortes, von dem aus sich eine Tiefenperspektive und hinter der vordergründigen Bildlichkeit letztlich eine Symbolik eröffnen würde. Der Reiz des visuellen Einfalls und das Wagnis, seiner in unverbrauchter Sprache habhaft zu werden, haben es bisher oft verhindert, dass Peers Gedichte jenem Anspruch genügten, dem sich auch ein

modernes Gedicht nicht entziehen kann: einen Beitrag zur Seinserhellung zu leisten. Sucht man eine Ordnung anhand der zwei Koordinaten «Dichtung als Spiel» und «Dichtung als Botschaft», so fällt die Situierung dieser bisherigen Lyrik Andri Peers nicht schwer.

Mitten in die Gedichtreihe von *Clerais* fällt nun aber eine Zäsur, die aufhorchen lässt. Vom Liebesgedicht *Uniun tendüda* an finden sich drei, vier Gedichte, bis zum abschliessenden *Schlitrada*, hinter deren Bildlichkeit Symbolisches auftaucht und dieser Sinn und Ordnung zuweisen. Das «Ich» des Dichtenden, das in der ersten Hälfte nur zwei Mal – als Reiter – genannt wird, fehlt jetzt in kaum einem Gedicht. Es ist, als hätte Peer von Lorca, der in *Clerais* übrigens einige Spuren hinterlassen hat, das Postulat der bildlichen Gebundenheit vernommen, die Forderung, dass sich auch die gewagten, dissonanten Metaphern gegenseitig nicht stören, sich sogar stützen sollten. So finden wir hier unter den neuesten Kompositionen Peers, nebst einigen sehr persönlichen Gedichten an die tote Mutter oder an das Töchterlein, kleine Wortkunstwerke von geglückter, schwieriger Modernität, in der richtigen Mittellage zwischen den sich durch die Provinzsprache vordrängenden Herztönen und der extravaganen, hermetischen Abwehrgeste.

Clerais, so fragten wir, lichte Augenblicke? Jetzt möchten wir sagen: Clerai, die eine Lichtung, aus der der Dichter einen neuen Weg, eine neue Richtung findet. Wir wollen ihm – und der romanischen Literatur – wünschen, der gute Weg führe ihn weiter im beherrschten Trab seines Pegasus, von dem ein gelungener Strophenschluss singt:

el fa dal truoi ün tambur,
üna chanzun chi'm cumpogna.

*er macht den Weg zur Trommel,
zum Lied das mich begleitet.*

Hier zwei Proben aus dem Band *Clerais*, je eine in der früheren und in der jüngsten Art.

Stradun

Üna plövgia eterna
stanglainta ils rövens.
Pro'l signal cotschen ferma
ün camiun,

Vom Landregen sind
die Halden ermattet.
Ein Lastwagen hält beim roten Licht,
schwarzer Stier im Regen.

tor nair illa plövgia.
La cità davovart
ais tagliad'our da chartun
e'l god sfuondra sia resgia
aint ils vantrigls da las nüvlas.

Schlitrada

D'uffant
sentiv'eu l'odur da naiv
sül far not,
e schlitras cun rols
sunagliaivan tras il sbischöz
cun mattas riaintas
e schlops da giaischla.

Las stailas sgrizchivan,
stilets in dajas da vaider.
Il trot amüti dals chavals,
rols...rols...tras il god
e'ls auals chantaivan
ad ün chantar
suot ils orgels da glatsch.

(Siebenmann 1964)

Die Stadt dort hinten
ist aus Pappe gestanz
und der Wald sägt seine Zacken
in die Waden der Wolken.

Schlittenfahrt

Als Kind
roch ich den Schnee in der Luft
beim Einnachten,
und Schlitten mit Schellen
klingelten durch das Gestöber
mit lachenden Mädchen
und Peitschengeknall.

Die Sterne knirschten,
Dolche in gläsernen Scheiden.
Der gedämpfte Trott der Pferde,
Schellengeklingel durch den Wald
und die Wasser
sangen und sangen
unter den Orgeln aus Eis.

* Andri Peer, *Clerais. Poesias e versiuns*, ediziun da l'autur, Winterthur 1963, Umschlag und Zeichnungen von Heinrich Bruppacher.

-el- Dichter in zwei Sprachen: Andri Peer (1966)

Manche unserer einheimischen Autoren haben sich schon darüber beklagt, es sei in der Schweiz einfach unmöglich, sich als Schriftsteller richtig durchzusetzen; die rund 3½ Millionen deutschsprechenden Schweizer würden niemals ausreichen, um ein Lesepublikum zu bilden, das einen Autor zu tragen vermöchte. Und was Deutschland und Österreich anbetreffe, so sei es für einen Schweizer Schriftsteller sehr schwierig, bei den literarisch interessierten Kreisen dieser Nationen bekannt zu werden. Nun, verglichen mit den Mil-

tionen möglicher Leser, an die der französische oder gar angelsächsische Schriftsteller sich wendet, sind die Erfolgsaussichten des deutschsprachigen Schweizer Autors wirklich sehr bescheiden. Aber sie sind dennoch gross im Vergleich zu jenen der rätoromanischen Schriftsteller, denn in der Schweiz gibt es nur rund 50 000 Menschen, die diese Sprache sprechen und demzufolge auch lesen. Wir wollen Ihnen heute einmal einen Mann vorstellen, der seine Werke vor allem auf romanisch schreibt und Sie dabei auch etwas mit den besonderen Problemen des rätoromanischen Schriftstellers bekannt machen. Andri Peer stammt aus Sent im Engadin, wo die Vorfahren seines Vaters immer gelebt und sich ihr Brot als Bauern verdient hatten. Nach einigen Jahren zog die Familie nach Lavin, dem Heimatort der Mutter, später nach Zernez. Sein Vater war Holzakordant. In den schwierigen Jahren der Krise musste er diesen Beruf aufgeben; er liess sich bei der Rhätischen Bahn anstellen, wo er bis zur Pensionierung blieb.

«Ich war zunächst dazu ausersehen, Maurer zu werden. Meine Eltern fanden, das sei ein guter Beruf. Ich habe dann auch eine Lehre begonnen, aber ich sah bald ein, dass das nicht der richtige Weg für mich sein konnte. Meine Mutter setzte dann alles in Bewegung, damit ich eine Mittelschule besuchen durfte; sie fand, ich solle zunächst einmal ins Lehrerseminar eintreten und Lehrer werden. Wenn es mich dann gelüste, so könne ich immer noch weiterstudieren. Ich besuchte also die Kantonsschule und anschliessend – von 1937 bis 1941 – das Lehrerseminar in Chur. Nach dem Erwerb des Lehrerpates suchte ich eine Stelle. Das war damals gar nicht einfach, denn es hatte noch viele Lehrer aus früheren Jahrgängen. So musste ich trotz guter Zeugnisse ein gutes Jahr warten, bis ich eine Stelle bekam. In dieser Zeit leistete ich die RS und die Unteroffiziersschule.» Schliesslich wurden Andri Peer dann gleich zwei Stellen angetragen. Er entschied sich für Lohn, ein kleines Dörfchen im Schons, wo er zwei Winter blieb; im Sommer fand kein Unterricht statt. «Es war eine ganz primitive Schule, mit einem Loch im Boden und lottrigen Fensterrahmen, so dass es im Winter manchmal auf die Bänke der Schüler schneite. Ein grosser Specksteinofen nahm fast die Hälfte des Raumes ein, in dem ich acht oder neun Klassen zu unterrichten hatte. Es gab auch kein Turngerät. Mein Vorgänger hatte mit seinen Schülern jeweils auf dem Friedhof, hinter der Kirche, geturnt. Es war aber auch wieder rührend zu sehen, wie man von den Leuten aufgenommen wurde und wie sie für alles dankbar waren, was man tat. Dieses Lohn war eine kleine, abgeschiedene Welt und neben der Rückständigkeit war auch eine gewisse Reinheit und Naivität zu verspüren, die man nie mehr vergessen kann. Die Bezahlung war aber sehr bescheiden; im Frühling reichte es gerade noch zur Heimfahrt nach Lavin.» Im Sommer

1943 ging Andri Peer auf Anraten seiner Mutter nach Zürich, um sich an der Universität als Sekundarlehramtskandidat einzuschreiben. Aber schon nach diesem Semester rieten ihm seine Professoren, Mittelschullehrer zu werden. Nach einem Halbjahr kehrte er dann nach Lohn zurück, um im Jahr darauf ganz nach Zürich überzusiedeln. «Für ein Studium fehlte mir allerdings die nötige finanzielle Grundlage. Zum Glück konnten mir meine Dozenten über die Semesterferien eine Beschäftigung vermitteln. Gleichzeitig begann ich, für Zeitungen und Zeitschriften zu schreiben. Radio Zürich gab mir den Auftrag, eine romanische Kinderstunde zu schaffen. Im Herbst 1947 ging ich für ein Jahr nach Paris, um die französische Sprache zu erlernen. Es war eine herrliche Zeit, die mich für das ganze Leben prägte. Ich verkehrte viel in den Ateliers der Maler und Bildhauer. Auch meinen Landsmann *Alberto Giacometti* hatte ich in Paris kennengelernt. Natürlich freundete ich mich auch mit einigen französischen Dichtern an. Im Herbst 1948 kehrte ich mit meiner künftigen Frau in die Schweiz zurück, und im Jahr darauf heirateten wir. Um etwas zu verdienen, nahm ich neben dem Studium eine Hilfslehrerstelle am Gymnasium in Winterthur an. 1949 löste ich mich ganz von der Arbeit und dem Studium, um Feldstudien über das Bündner Bauernhaus, das ich in meiner Dissertation behandeln wollte, durchzuführen. Ich bereiste etwa fünfzig Ortschaften und machte jeweils an Ort und Stelle Aufnahmen in phonetischer Schrift; dazu kamen Zeichnungen und Photographien. 1951 lieferte ich diese Arbeit ab und unterzog mich der mündlichen Doktorprüfung. Zu jener Zeit wurde ich nach Winterthur gewählt, und ein Jahr darauf sind wir in die Eulachstadt übergesiedelt. Zuerst lebten wir in einer Wohnung; 1960 erwarb ich ein Häuschen am Stadtrand.» Auf die Frage, wann er zu schreiben begonnen habe, antwortete Andri Peer: «Schon als Student habe ich eine kleine Studentenzeitschrift geleitet, die in romanischer Sprache herauskam. Es herrschte damals eine grosse Begeisterung für die Erneuerungsbewegung innerhalb dieser Sprache, die mit der Anerkennung des Rätoromanischen als vierte Landessprache im Jahre 1938 ihren Höhepunkt erreichte. Nachher war ich dann während elf Jahren Mitredaktor des *Chalender Ladin*, einer Art literarischen Jahrbuches des Engadins. Dann kam, dank Jakob Job und Adolf Ribl, die Mitarbeit am Radio, was mich nach wie vor etwas vom Interessantesten dünkt, denn das Radio lässt dem Wort einen grossen Platz. Und gerade für den romanischen Schriftsteller ist die Radioarbeit sehr wertvoll, weil das Verhältnis Leser-Autor durch die Streuung der einzelnen Idiome sehr erschwert ist und der Leser aus materiellen Gründen schwer zu erreichen ist. Man muss allerdings sagen, dass die Romanen für ein Völklein von 50 000 Seelen viel lesen und auch viel publizieren. Aber erst das Radio gibt uns die Möglichkeit, bis in

die hintersten Stuben zu gelangen und ein neues Verhältnis Autor-Leser zu schaffen. Ich habe bis heute ungefähr zehn Hörspiele geschrieben. Dazu kommen Hörfolgen und Reportagen. Leider weiss man beim Schreiben nie, wer das Hörspiel aufführen wird. Ich halte das für ein Hindernis. Man sollte wissen, für wen man schreibt, sonst fehlt ein gewisser Impuls, um die Rolle richtig zu fassen. Dennoch halte ich das Hörspiel für eine der dankbarsten Aufgaben, vor allem für einen lyrisch interessierten Autor, denn das Hörspiel ist im Grunde weniger ein Drama, sondern eine in Stimmen aufgeteilte Novelle.» Neben Radiosendungen in romanischer, deutscher und italienischer Sprache hat Andri Peer Gedichte, Essays, Erzählungen und eine grosse Zahl von Artikeln und Aufsätzen zu Literatur und Kunst, zu Volks- und Heimatkunde geschrieben. Dazu kommen Übersetzungen romanischer und italienischer Autoren ins Deutsche und deutscher, französischer und spanischer Schriftsteller ins Rätoromanische. Schon 1946 gab Andri Peer seinen ersten, schmalen Gedichtband heraus; ein zweiter erschien zwei Jahre später in Paris. Über die 1960 veröffentlichte Gedichtsammlung *Suot l'insaina da l'archèr* (Unter dem Zeichen des Schützen) schrieb Adolf Ribl in der *Neuen Zürcher Zeitung*: «Andri Peer stellt seine Gedichte unter das Zeichen des Schützen, und das Sternbild des Schützen zierte sinnvoll den Umschlag des Bändchens. Ist es, weil der Autor in diesem Tierkreiszeichen geboren ist und von sich selber sagen muss «Eu sun suottamiss al segn da l'utuon» (ich bin dem Zeichen des Herbstes unterstellt)? Der so glücklich gewählte Titel hat noch weitere Bedeutungen, die an das Dichten Andri Peers heranführen. Das Gedicht ist ihm ein Pfeil, den er von scharf gespannter Sehne schnellt; wo trifft er auf, trifft er überhaupt, wen trifft er? In den Begrüssungsversen spricht der Dichter den «eister incuntschaint», den «unbekannten Fremden» an. Als er einmal mit seinem Freunde Cla Biert eines der zauberhaften Nebentäler des Inns im Unterengadin durchwanderte, meinte dieser, der geborene Erzähler, darüber könnte man leicht und gern vierhundert Seiten schreiben. Der Lyriker aber antwortete, sein Glück wäre es, die ganze Pracht in vier Versen festzuhalten und gültig zu gestalten.»²⁶⁸ Und die Besprechung schliesst mit den Worten: «Gerechterweise müssen wir anerkennen: durch neue Kunstmittel und neue Motivkreise hat Andri Peer die romanische Lyrik ausgeweitet und ihr neue Dimensionen erschlossen. Und noch sind lange nicht alle Pfeile aus dem Köcher des Schützen verschossen.» Wer, ohne des Rätoromanischen mächtig zu sein, Andri Peer als Lyriker kennenlernen möchte, der greife zu dem 1959 erschienenen Band *Sgrafits*, der 15 Gedichte mit deutscher Übertragung von Urs Oberlin ent-

²⁶⁸ Cfr. survart, Ribl 1961.

hält. Andri Peer sagte uns: «Ich habe nie gewagt, Lyrik auf deutsch zu schreiben. Zwar kann ich das Deutsche nicht als Fremdsprache ansehen, denn ich bin in dieser Sprache grossgeworden. Aber trotzdem: gerade beim Vers entfernt man sich schon zu viel, wenn man vom Rhythmus des Blutes abkommt, Das Gedicht ist archaisch, und es ist schwer zu beurteilen, ob es hält oder nicht. Darum habe ich auch gar nicht versucht, mich als deutschsprachiger Lyriker zu etablieren. Ich muss allerdings gestehen, dass mir der Zugang zum rätoromanischen Volk versagt geblieben ist, denn meine Gedichte sind zu schwer und verlangen vom Leser zuviel. Ich mache mir keine Illusionen: ich weiss, dass ich nie ein volkstümlicher romanischer Dichter sein werde. Aber nicht deshalb habe ich begonnen, Prosa zu schreiben, sondern aus einem Bedürfnis nach Klärung, nach Selbsterkenntnis, nach Auseinandersetzung mit der Realität. Meiner Meinung nach sollte jeder Lyriker von Zeit zu Zeit wieder Boden fassen, und es gibt kein besseres Mittel dazu als das Schreiben von Prosa. Bei den Erzählungen fällt es mir leichter, deutsch zu schreiben. Manchmal lese ich meine Arbeiten jemandem vor, der kontrolliert, ob der Ton stimmt, was vor allem bei Dialogstellen wichtig ist.» Deutschsprachige Erzählungen und Novellen sind in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften erschienen. Im Herbst wird ein Basler Verlag vier Novellen als Bändchen herausgeben. Obwohl Andri Peer seit zwei Jahrzehnten in der deutschsprachigen Schweiz lebt, unterhält er immer noch intensive Bindungen zu seiner Bündner Heimat und zu ihrer Literatur. Seit einigen Jahren beschäftigt er sich mit dem romanischen Dichter *Peider Lansel* (1863-1943), dessen Werk er – im Auftrag von zwei rätoromanischen Sprachgesellschaften – in zwei Bänden herausgibt. Dieses Jahr erscheint der erste Band, der Lansels Gedichte und einen 150 Seiten starken Kommentar Peers enthält: im nächsten Jahr wird ein zweiter Band mit Prosa herauskommen²⁶⁹. Nach seinen Plänen befragt, sagte uns Andri Peer: «Ich habe als nächstes vor, meine Novellen, die zum Teil schon in Zeitungen erschienen sind, als Band gesammelt herauszugeben²⁷⁰. Das Drama interessiert mich ganz ausserordentlich, und ich möchte mich auch auf diesem Gebiet versuchen. Ich glaube, dass die Bühne doch ein Forum ist, das es einem erlaubt, gewisse Dinge mit einem dunkleren Stift und einer lauterer Stimme zu sagen, als das in der Prosa möglich ist oder gar in der Lyrik, die sich immer an die *Happy few* wendet.» (-el- 1966)

269 Per la publicaziun da las ouvras da Lansel cfr. la nota 47 survart, i'l artichel da 1960 dedichà a Lansel.

270 Ils raquints dad Andri Peer in lingua tudais-cha cumparan in duos toms, cfr. Peer II, 1968 e 1974, ed han ün resun respectabel aint illa pressa.

Cla Biert «Ûn curtè vala daplü co ün sdun» (1970)

Quista metafra o sentenzcha chattaina illa seguainta poesia dad Andri Peer:²⁷¹

Cun chargia leiva

Nu spettar fin cha l'erba t'crescha
tanter la dainta d'pè.
Guard'alà,
cha'ls ogets sun chans chi sgniclan
per cha tü stettast qua.
Mo tü,
sfrach'aint las vaidrinas
e schnuata las pantominas
chi't tegnan lià
e va.

Ûn curtè vala daplü co ün sdun.
Tira'l our da la daja,
perche id ais greiv da terrar il luf
be culs mans.

Nu cuntriari:
piglia il curtè
e va
be sainza tour cumgià.

La gronda part dals umans nu's fan inguotta landroura scha l'erba tils crescha tanter la dainta d'pè, schi stan adüna aint il listess lö, schi nun han da's schmouwer, scha lur minchadi e lur spiert stan salda. Anzi, quai es bler plü pachific, nunesa, plü cumadaivel e paschaivel, uschea nu dana disturbi ad ingün, gnanca a sai svessa, e dal rest as passa per uman «da character», per «hom da pled» chi nu müda idea, chi cun sesant'ons es amo adüna da listess avis sco cun vainch.

Mo l'artist, quel nun agraja da star salda; scha dad alch ch'el ha temma schi es quai: da far müs-chel. L'artist voul as transfuormar, voul verer las chosas da

²⁷¹ L'artichel cumpara sco preschantaziun da la collecziun poetica *Da cler bel di*, 1969.

plüssas varts, our da plüssas perspectivas. El nun es bun da star adüna aint il listess lö, el müda seis dachasa perfin sch'el füss mendasch da corp. Renunzchar a la metamorfosa, quai til füss il plü grond chastì, perche cha quai füss la mort da sia potenza productiva. Nüglia forsa ch'el nu vess gugent il gnieu chod o ch'el as liess in möd main amuraivel vi dal minchadi, tuot in cuntrari: el viva in möd intensiv e piglia part. Sia sensibilità nun es deblezza, mo plüchöntscha üna forza, oramai ch'ella fa part da sia sensualità, da sia reacziun seismografica. Tour cumgià til fa almain tant mal il cour co ad oters, il cumgià dals «ogets», da la stüva, dals cudeschs, da la chasa, mo eir da la famiglia, da cuntschaints ed amis, forsa eir il cumgià dad alch lavur, tgnüda adachar e stimada, a la fin, per massa bunmarchada. I til fan be massa cumpaschiun, tuot quists «chans chi sgniclan», chi guardan cun ögls larmus, puchadus, cun imbüttamaint vers l'infidel chi parta. Mo «guard'alà!» cha cun lair esser cumpaschiunaivel, cun ceder a lur aröv as pudessa cuntriari massa lönch e rivar a la staziun cha'l tren es parti.

Qua nu güd'oter co da «sfrachar las vaidrinas», da rumper franc e sech cun tuot quellas robarias in parada, oramai cha, a verer plü precis, sun quai be pantominas, gestas cunvenziunalas chi tagnaivan lià, chi lessan rantar a l'artist per dal bun, chi til lessan impedir da müdar quatier, chi til lessan tour la libertà. Quard'alà! I han aint dal malign, ils ogets.

Impustüt eir il sdun! Quel es lura da sort lusingiader chi stricha il meil tras la bocca. Schi, eir l'artist ha gugent il meil, be massa gugent üna buna cuschina, ün bun schler, ün bun sigar. E brichafat ch'el forsa schnejess las pussibilitats per and far adöver. Da natüra ha'l sà bun palat. Il sdun til es oget estmabel, sainza dubi.

Mo il curtè, quel til vala daplü. Il curtè es attacha e defaisa. Mo che ha dachefar l'artist cul luf? Perche til voul el terrar? Chi es quist luf? Il luf simbolisescha il privel per quel chi tschercha la libertà, güsta sco aint illa novella d'Alphonse Daudet, *La chèvre de Monsieur Séguin*. Id es privlus da bandunar il minchadi prüvè e bandus, id es ris-chà dad esser pionier, dad ir surour la chavazzaglia, da tschunker la sua, dad ir oura e sü aint il god, sco la Blanquette da M. Séguin, da lair cugnuoscher nouvs muonds, insomma da tscherchar l'Aventüra.

I dà umans, e l'artist es ün da quels, chi nu pon esser oter co aventüriers. I vöglian müdar il muond, i sun revoluziunaris cun arsaja nunsazchabla da far scuviertas. I van a l'attacha, i sun aggressivs. Als dormulaints disturbna d'incuntin, per quels chi dischan adüna schi ed amen suna zuond malcumadaivels, i tils dan sülla nerva cun lur reclamöz, cun lur picuogliadas zoppadas, cun lur perpetna dumonda molestusa suainter la vardà. Lur sincerità es ün acid pene-

trant, e schi sun poets, schi lur tschantscha es ün curtè tagliaint. Il pled es l'arma dal poet, e plü bain molada ch'ella es e daplü vistas ch'el ha da terrar il luf, da gnir maister cul adversari. Cun üna lingua ordinaria, grossera, malcultivada nun ha'l gnanca dad improvar a sfidar il luf. Mo cun ün vierv molà a fil dvainta'l ferm e fa temma al luf. Üna da quellas armas preziusas esa da tgnair bain in salv, in üna daja, na be per ch'ella nu perda il fil, per ch'ella nu vegna da ruina, mo bain eir perquai chi nu s'affà da tilla portar averta, sco imnatscha demonstrativa. Ün'arma uschè custavla e privlusa as tegna in reserva.

Mo scha da tilla trar our da la daja, chi s'ha, lura guai! (Biert 1970)

cis (Iso Camartin) *Da cler bel di. Poesias da Andri Peer (1970)*

L'ediziun d'in cudisch de poesias, era sche quel ei buca fetg voluminus, ei adina in cert risico. Ins sa pertgei: poesias ein per ordinari in product sporadic e spontan senza gronda planisaziun anteriura. Ellas gartegian savens ual demai che ellas ein concepidas ord il mument, ord la situaziun concreta, magari en ina visiun transitorica. Vulcan ins suent, mironde anavos, anflar in principi d'unitad denter las singulas poesias e formar ord ellas quasi in ciclus, va quei il bia buca senza violenza. Quei vul dir: il sistem de rangaziun ed organisaziun sut in tetel unitar fultscha alla singula poesia bugen in senn exteriur, silmeins posteriur, surengiu e privescha cheutras ils «individuum poetics» da lur particularitad.

Andri Peer ei fetg conscients de quei prighel unend entuorn 70 poesias ad in cudischi titulaus *Da cler bel di* (Las poesias ein comparidas l'emprema gada en las *Annalas* 82, [1969]). Entras l'ediziun separada vegnan quellas denton ad egl ad in publicum bia pli grond. Quei ei forsa era la giustificaziun per la presentaziun empau tardiva). Naturalmein che igl ei buca schi lev de relatar en paucas lingias enzatgei sur quellas poesias de Peer. Ellas meritassen in studi detagliau. Sche nus partin denton dal principi, poesias seigien en emprema lingia buca fatgas per vegnir analisadas, mobein seigien era ina revocaziun e nova formaziun de situaziuns concretas aschibein per il scribent sco per il lector, lu eis ei forsa lubiu ded exprimer dus plaidis sur quellas, era sche els ein stagn subjectivs e ni pon ni vulan esser suttamess a criteris generals ded interpretaziun litterara.

Temp sainza temp

Tuornast dal viadi
tardiv abiadi.
Quaista saira amo,
illas glüms da la cità
at volvarast inavo
vers il temp
cha'ls babuns
staivan pailus
aint il cuvel
ümid da saif;
il sen drizzà
sül god ondulà
chi zoppa butin –
Ed uossa,
millennis inters
fan in teis sang
ün tuorbel disegn.

Igl ei clar: Per nus Sursilvans ein las poesias de Peer buca aschi sempas. Ei fuss manzegas de pretender, la difficultad de different idiom astgi vegnir pratica-mein tralascada. Denton cun leger e releger, e sche il temps maunca magari era cun agid dil vocabulari. (Nus Romontschs essan buca ils sulets che duvrein vocabulari per capir nos contemporans) reusseschan ins buca mo a capir il senn verbal, mobein s'encorschan ins, che ins ha avon sesez poesias cun maguol silmeins aschi romontsch sco quei che ins quenta de haver sez. – Ina emprema part ei titulada: *Temp sainza temp* ed il tschuppel poesias relata de quella substanza identica salvada atras tutta deformaziun caschunada dalla historia: «millennis inters / fan in teis sang / ün tuorbel disegn.» Segir, bia ei mo pli regurdientscha, ei mo «bels impissamaints da plü bod». Quei ch'ei stau fundamental a sias uras po esser reduciu ad enzatgei «chi savura da bruoch / d'increschantüna». Tonaton, negina raschun de schar pender las alas: in plaid-clav de quella emprema part ei «aspettativa», denton buca in spitgar indifferent, mobein activ ed interpendent. «Quai chi'ns mangla, amis, / ais curaschi». Nus havein las letgas de vegnir a frida cun il futur aschi spert che nus enconuschin la valor dellas atgnas pusseivladads: «Ün curtè vala daplü co ün sdun.» Ina expressiun savess directamein daventar maxima per tals che quantan de stuer sedeliberar dal derschalet romontsch: «Sfrach'aint las vaidri-

nas / e schnuata las pantominas / chi't tegnan lià e va.»

Gir da l'on secloma la secunda part. Poesias sur las stagiuns, sur in u l'auter vitg u marcau, sur flums e lags, in summa, impressiuns pusseivlas adina e dapertut, che indichesch per quei era lur caracter pusseivel e buca necessari. Il lungatg de Peer ei filaus, cultivaus e tuttina buca tschercaus (priu ora enzacontas paucas metafras che fan in tec memia gronds segls). Enqual poesia ei directamein rufinada, sco p.ex. la *Sculptura puritana*, nua che la secunda part dil tetel dat d'entellir la maliziusadad ed il humor dil poet. Autras ein de cuntegn simbolic exprimius marvegliusamein en la poesia dil casti sper il lag: «Eu sun be ün segn, / siluetta dal temp / chi crea e screa.»

Tagliainina

Tanter zuondra e bruoch
n'haja tendü meis talèr.
Vusch da resgia e sgür,
chantins da la daman.
Il dschember sbrajazza
seis pail verd.
Las nuschnas sun glüms
da blaua aspettativa.

Sin duas poesias, intituladas *Aviuns*, suondan sis poesias sur ils *Uffants* che illustreschan il poet che sesprova ded entrar, buca senza ina certa melanconia, en la fantasia, en il lungatg ed en igl agir digl affon. Cheu semuossa Peer sco observader excellent. In summa ei il senn d'adaptaziun, la pusseivladad d'affinitad immediata la gronda forza della poesia de Peer. Las poesias snegan buca ded esser impressiuns spontanas; suenter haver legiu ellas han ins denton l'impressiun de haver udiu a raschunar enzatgi che viva en contact nuninterrot cun ses «objects». Ins stuess bunamein numnar Peer il «poète impromptu», patertgond vid la significaziun dubla dil plaid: esser prompts per quei che semuossa nunspetgadamein, quasi per cass.

Las duas davosas parts senumnan *Cumgiats* ed *Arövs*. Il fascinont de quella opposiziun²⁷² ei de veser co ella sesligia dad ina poesia tier l'autra. Prender comiau ed arrivar sescomia e va maun en maun. Quella ambiguitad dellas davosas poesias ei d'ina tensiun remarcabla. Leutier vegn, che il lungatg de

272 Quista opposiziun tanter «cumgiats» ed «arövs» as basa sülla interpretaziun fallada dad «arövs» sco «arrivs». «Aröv» es ün deverbal da «rovar», cun la significaziun «Bitte». Quella secziun cuntegna poesias da taimpra religiosa sco *Psalm*, *Urazhun* e *Baselgia vöda*.

Peer ei d'in incont surpudent ual per sia concisadad e sia tendenza alla maxima. Ins sto encurir ditg en la litteratura romontscha per anflar aschi paucs plaids integrai aschi perfetgamein sco p.ex. en la poesia sur igl um che ha fom. Il lungatg cula, era sche la poesia senumna *Sincopa*, la poesia che fuorma la giugadira denter *Cumgiats* ed *Arövs*: «E lura, plü plan il pass, / plü svelto il flà / bainbod, amis, / sarana a chà».

E tut stat sut il tetel *Da cler bel di*. El ei excellents perquei che era el ei ambigs. Il plaid impurtont dellas poesias de Peer ei «la glüm», la glisch. Peer relata dalla glisch che metta en moviment tschiel e tiara, dalla glisch che unescha nebla e lag, da «tschierchels da glüm chi's fan e's disfan», da cadeinas e daguots de glisch, da siemis davos «glümeras», dal flum che ei staunchels «da baiver glüm», da radis de glisch sco segns de spindrament e.a.v. Il clar bi di plein glisch ei denton era e surtut *L'ura da Pan*, dil dieu dil miezdi, che ei, sco ins sa, era il diu che fa «panica». La poesia dedicata a quella ura di ei clar e bein: «La glüm sta sur la glüm, / o anguoscha dal grond mezdi!» La nostalgia viers la glisch semischeida cun l'enconuschientscha che buca la glisch dil «cler bel di» ei adattada al carstgaun, mobein, sco la davosa poesia exprima, la «glüm s-chüra da segns».

Sco detg, las poesias de Peer valessen de vegnir intercurridas da rudien. Ei semussass beingleiti che nus Romontschs havein puspei inaga buca de far cun in poetaster, mobein cun in che dat pér la pusseivladad de differenziar ins dals auters. Questa presentaziun vuleva nuot auter che leventar las marveglias ed igl interess per ina ovra litterara romontscha che sedistingua dad auters products litterars dils davos onns ual schi bein muort siu cuntegn sco entras sia fuorma. (Camartin 1970)

Carlo Carena *Andri Peer dall'Engadina (1975)*

Ciò che mi piace sempre molto, nei poeti di montagna, è l'aria, l'evidenza dei profili e i silenzi surreali. Ogni volta che l'incontro nei maestri di pittura o di letteratura, mi lasciano assorto. E solo chi ci è nato e vissuto, in mezzo alla neve, al bordo dei torrenti e delle abetaie in ogni ora del giorno e in ogni stagione dell'anno, può ristabilire per gli altri questi incantamenti a inchiostro di china.

Ho rivissuto queste impressioni leggendo le poesie di Andri Peer in un'elegante *plaque* delle edizioni Pantarei per la collana *L'Acero*, sorvegliatissima nelle scelte. Qui abbiamo anche la lingua originale a fronte, ch'è il romancio, ancora più affascinante per chi solo vi annaspa. Ma anche l'incontro con un

altro autentico artista, Giorgio Orelli, autore della versione italiana a fronte, ha permesso a queste reliquie di suoni antichi, immedesimati col loro ambiente e con la loro materia, di ricreare senza alcuna degradazione. L'italiano fa solo affiorare inevitabilmente con maggior evidenza certi stilemi non schietti, i meno belli, della poesia di Peer, come «i salici all'orlo del rivo / han brividi d'argento²⁷³», o «uccelli che non hanno udito / scorrere i secoli», certo più grave e frusto dello «nun han dudi / a scuorrer ils tschientiners²⁷⁴» dell'originale; e si veda anche, per esteso, *Larici*. Più spesso, il lavoro dell'Orelli ha esiti splendidi, con la netta sensazione di un prodotto immediato: come nel componimento più esteso della raccolta, *Biblioteca*, la prova più complessa di Peer; o in *Pienezza*, che trasforma in una canzone antica una splendida sequenza d'immagini e di lingua che diresti provenzali.

Andri Peer è nato 54 anni fa e insegna a Winterthur. Ha una folta attività di poeta, drammaturgo e narratore alle sue spalle, e ora è giunto a una piena maturazione. Il villaggio e il paesaggio della sua terra entrano con una misura precisa nella sua pagina, e tutta l'emozione si condensa per non più trabordare, nelle poche parole dei suoi componimenti. Perciò il nucleo della raccolta che si legge più volentieri è anche al centro fisico del libretto, quella seconda sezione dove il ricordo o il disegno traggono dal fondo gli accenti più cristallini. Cito per tutte *Slittata*: «Bambino / sentivo l'odore di neve / sul far di notte, / e slitte a sonagli / tinnivano dentro il nevischio / con ragazze ridenti / e schiocchi di frusta. // Le stelle scricchiolavano, / stilette in guaine di vetro. / Il trotto attutito dei cavalli, / sonagli sonagli tra il bosco / e i ruscelli che non finivano / di cantare / sotto gli organi di ghiaccio»; che ha un bel contrappunto in *Casale*: «Le case scricchiano / nel sole di marzo. / Il mezzodì si posa / con ali di sparpiero. / Poggiato il capo al muro / tra lacrime vedo passarmi / accanto il fanciullo che ero».

Ma bisogna pur confessare che i motivi più interessanti sono altrove: là dove il linguaggio esce invece da uno schema che si direbbe ovviamente predeterminato, per allargarsi a un mondo più complesso e a una modernità di temi e di sensazioni forzatamente lontane dalla tradizione. Si veda per esempio *Stradone*: una strada di periferia sotto la pioggia e un camion fermo davanti a un semaforo rosso, con la città che si staglia poco al di sopra: «Üna plövgia eterna / stanglainta ils rövens / Pro'l segnal cotschen ferma ün camiun / tor nair illa plövgia / La cità davovart / ais tagliad'our da chartun / e'l god sfuondra sia resgia / aint ils vantrigls da las nüvlas». Non sono tentativi nuovi, e la sperimentazione nasce dalla stessa vitalità perdurante, qui assai percepibile,

273 *S-chür transparaint / Oscuro trasparente.*

274 *Aint il parc / Nel parco.*

del linguaggio. Però in Peer la spontaneità e l'assenza di fratture mostrano una padronanza notevole dei mezzi espressivi. Splendido risultato anche per uno scrittore che impieghi strumenti linguistici più generosi. Qui, in un idioma così pungentemente gentile, irto di fischi di valle ma anche tremulo di nascoste bellezze, il risultato è tanto più sorprendente e gradito. (Carena 1975)

Clo Duri Bezzola Andri Peer: «La terra impromissa» (1979)

La terra impromissa, strusch ün'ottantina poesias, gruppadas in ses blocs cun tituls significativs, püttas simbolicas sco ancras cha l'autur bütta oura immez las uondas per facilitar al lectur l'orientaziun.

Andri Peer ha eir plü bod fingià pettnà oura la natüra però cun sa penna, ün fat chi para da cunvgnir a seis möd da scriver lirica, üna natüra chi s-chaffiva distanza tanter autur e materia e pussibiltaiwa uschè dad implir las fouras aint il ajer cun plets elavurats e metafras, integrats in expressiuns allegoricas, fond adöver d'üna lingua s-chetta, domada surtuot d'ün ritem intern e preschantada in üna fuorma cumpacta.

La *Terra impromissa* ha schminui il respet per la natüra e drivi a l'autur la pussibilità da metter a dispusiziun l'aigna experienza, da s'exprimer sur da la chosa sco sia chosa, dad esser toc persunalmaing e furnir cun quai al lectur üna prova da l'autenticità da si'ouvra. La vardavlezza invers sentimaints chi occupan autuors sco lectuors lascha gratiar la gronda part da quista nouva collecziun da lirica rumantscha.

Fingià la prüma poesia *Sün vias creschüdas aint* confruntescha l'autur culla temma da tilla stuvair dar our d'man, da tilla laschar tscherchar si'aigna via. E tuottüna es Andri Peer sforzà da tilla metter a dispusiziun, a cuost cha quel process til chaschuna «lefs ümids d'anguoscha».

Il poet deliberescha sia poesia suvent cun üna dumonda, schabain cha'l cuntgnü precedaint cuntegna in sai fingià il character da l'intschertezza, per exaimpel in *Parschandüda* (pg. 13): «restar qua» e'l «tour ed ir» determineschan in möd sufficiaint la tensiun dialectica illa poesia, tant cha la dumonda davo «la vardà» es supraplü, il lectur till'as fa inamöd. Minchatant s'ha l'impreschiun cha l'autur stetta suot squitsch da nu gnir inclet e prova lura da «güdar» al lectur cun üna dumonda finala. I's pudess dumandar cun seis plets:

Chi sa, / scha quai'm vain / ün di / pardunà? (*Biografia*, p. 16).

Cun sias plü novas poesias ais Andri Peer dvantà plü sensitiv, plü sensibel e

per quai eir plü feribel, alch chi para da til occupar fich ferm, schabain ch'el, in fuond, as sainta sgür da la chosa:

Eu tilla fetsch / cull'anguoscha / cha mias figüras / vivan. (*Lavur*, p. 17)

Culs *Muglins da glatsch* s'avtüra il scriptur in plüs regards in dimensiuns profuondas, lascha dustrir il lectur illas föeras chi alguaintan l'argient, per til metter davopro sül glatsch in «dschets abiss...», «blessà dals stilets da l'usüra.» (*Las Maisas*, p. 23 e *Il poet in cità*, p. 27).

Ils *Algords*, minchün ün quader dapersai, intretschan l'autur illas coordinatas geograficas e litteraras, til fan trar adimmaint mumaints da tensiun, staziuns d'üna vita plain variaziuns, expressas bod in rimas (e la rima es per Andri Peer adüna be ün mez stilistic e mai üna mira assoluta) e per gronda part na in rimas, quai chi muossa la congruenza dal sentimaint cul pled scrit. Illa poesia *Ün mattin* (p. 37) resorta la simpatia per Jacques Prévert, il poet il plü popular da la Frantscha chi trattaiva cun maestria inscunters cun uffants, utschels e fluors.

La sensualità dal poet Andri Peer tira seis arch tanter *Vadret e pas-chüra*, bod as perdond in «foppinas e muots», bod as laschond portar da «vailas tendüdas / aint il vent / da la vita», in *Perpöst* (p. 49). L'erotica, eir pel poet, o forsa impustüt per quel, survain tras la tscherna dals plets e lur sequenza la dinamica vulgüda per laschar «sentir» eir al lectur «rösas e spinas».

La *Ritscha* chi simbolisescha il muond fabulus e tegna ils uffants davent da l'aua es restada pel autur ün misteri chi til perseguitescha fin «aint illa baselgina / sbodada.» La lingua dad Andri Peer dvainta svesa misteri, provochescha la malincletta, sch'ün prouva da tilla declerar cun oters plets sco quels scrits, üna lingua chi savura, chi respira, chi viva. Vulair scuvrir seis misteri, less dir annular l'inter'ouvra, dir cha tuot quai nun es vaira, e cun quai as privessa a la poesia da sia vair'existenza chi po be esser garantida sch'ella po as nudrir impustüt da quellas valuors chi nu's laschan declerar in möd raziunal. Cun *Figüras* conclüda Andri Peer seis nouv tom, mettand accents i'ls inscunters ch'el ha gnü cun purtrets, evenimaints da la natüra, cun otras persunas, cun sai svesa, cun ün bös-ch, cun üna funtana... e per finir culla *Saira dal sudà*, trats nostalgics chi tiran adimmaint qualche roman da guerra, scrit cun sentimaints d'increschantüm.

Apunta, i's pudess natüralmaing eir s'imaginar ün'otra finischun per quist stupend cudesch chi imprometta bler e spordscha al lectur – chi bler voul, bler piglia – bainquant daplü sco la chapara ch'el ha sbuorsà ün bel di, influenzà dal «cler, sur la tschiera.» (C.D. Bezzola 1979)

Es gibt ein Genre der verderblichen Art. Es nennt sich «vergleichende Begutachtung». Denkbar ist es, dass universitäre Berufungskommissionen daran nicht vorbeikommen. Geht es um Schriftsteller, also um Künstler, sollte man solchen Gewichtungübungen möglichst aus dem Weg gehen. Doch der Mensch ist unbelehrbar und eigensinnig und beharrt auf Hierarchien. Bitte sehr, die Experten sollen sich gefälligst äussern! Wer ist der Beste? Und – sofern man dies so direkt nicht beantworten will –: worin ist sie oder er überragend und einmalig, unvergleichlich und unerreicht, oder, wenn all dies ebenfalls nicht zutreffen sollte, zumindest besonders und typisch, oder wenigstens auffallend?

Unterziehen wir uns also dem Podestritual. Auch wenn es den Nachteil hat, dass die Verstorbenen die Lorbeeren zu spät und die Lebenden die nachteilige Plazierung zu früh erfahren. Ich sagte: Vergleichende Wertung ist ein Genre der verderbenden Art. Es verdirbt den Charakter der Vergleichenden wie der Verglichenen.

War Andri Peer unter den bündnerromanischen Schriftstellern der *primus inter pares*? Vielleicht wären alle Beteiligten bereit, sich auf diese Formel zu einigen. Und dennoch stimmt sie nur zur Hälfte. Denn *pares* hatte er in mehr als einer Hinsicht nicht. Es ist kein Zweifel: Andri Peer hat ein neues Selbstverständnis des Schriftstellers im rätoromanischen Graubünden geschaffen. Bis er kam, machte keine und keiner aus dem Gedichte-Schreiben eine Profession. Weder Linsel noch irgend ein anderer. Der grosse Giacun Hasper Muoth zum Beispiel hielt seine historischen Studien für sein bedeutendes Werk, nicht seine Epen und Gedichte. Wir sehen es heute anders. Doch ihm wäre es nicht eingefallen, was für ihn «Gelegenheitsreimerei» war, zum Kunstwerk zu stilisieren. Es sollte den Lesern Vergnügen machen, sie sollten schmunzeln können über die eigenen Beschränktheiten, und sie sollten etwas von der Schönheit ihrer Sprache beim Hören und Lesen der Gedichte spüren, mehr war nicht bezweckt. Muoth schrieb für den Hausgebrauch – und war sich dessen bewusst.

Für den Hausgebrauch schrieb Peer zwar auch, aber doch nicht ausschliesslich. Man könnte überspitzt sagen: er schrieb auch für den «Weltgebrauch». Gute Poesie ist konvertibel. Die Sprachen sind nicht unpassierbare Schranken. Übersetzungen vernichten Gedichte nicht, sondern leuchten sie anders aus. Doch darauf kommen wir noch.

Andri Peer konnte zwar auch nicht vom Gedichteschreiben leben. Doch hat er einen grossen Teil seiner Lebenszeit dafür eingesetzt, andere Teile der

Welt in Kenntnis zu setzen von der Art des Schreibens, wie sie in den bündnerromanischen Tälern praktiziert wurde und wird. Wenn es einer fertiggebracht hat, auf allen Kontinenten unseres Planeten Vorträge über die Rätoromanen zu halten, Lesungen aus eigenen und aus Werken seiner Kollegen anzubieten, dann ist es sicherlich Andri Peer. Heute noch geschieht es, dass man in Texas, in Moskau, in Hongkong jemand treffen kann, der sich lebhaft an den Namen und an die Gestalt Peers erinnert. Meistens heisst es, durch ihn habe man zum allererst erfahren, dass es überhaupt eine solche Sprache und Literatur gebe. Soviel ist also unbezweifelbar: Andri Peer war der professionellste Botschafter der rätoromanischen Literatur in der Welt. Er hat Ämter und Pflichten in repräsentativen Gremien nicht gescheut, um die Kunde von der kleinen Sprache und Literatur rund um die Welt zu tragen. Dazu hatte er Voraussetzungen, die bei den meisten seiner Kollegen nicht gleich vorteilhaft vorhanden waren: er war vielsprachig, kommunikativ, weltgewandt, neugierig und mit jener gesunden Portion Ehrgeiz ausgestattet, die es allemal braucht, um in der Welt etwas zu gelten. Seine rege Vortrags- und Reisetätigkeit neben den Verpflichtungen an der Schule bezeugt, wie wichtig ihm sein schriftstellerisches Werk war. Er wäre sicher gern «nur» Schriftsteller gewesen, hätte er es sich leisten können.

Für manche Schriftsteller ist Reisen eine andere Art des Lesens. Die Reisen von Andri Peer, die ihm Gelegenheit gaben, zahlreichen Kollegen zu begegnen, sind für sein eigenes Schreiben nicht folgenlos geblieben. Es wäre einmal interessant, in seiner Bibliothek auszukundschaften, was er – neben seinen eigenen Aufzeichnungen – an Büchern und Schriften von Kollegen nach Hause gebracht hat. Hier muss freilich gleich gesagt werden, dass Andri Peer seit seinen Studienjahren ein neugieriger Leser der zeitgenössischen Literaturen der Nachbarländer, zumal der romanischen, war. Und hier hat er nun in einer weiteren Beziehung keine *pares*. Peer hat Schriftsteller der Nachbarsprachen nicht nur gelesen, sondern viele auch ins Rätoromanische übersetzt. Er hat bei bündnerromanischen Lesern mit seinen Übersetzungen ein Gespür für sehr unterschiedliche Schreibweisen innerhalb der zeitgenössischen Literaturen schaffen wollen.

Gewiss: seit es rätoromanische Autoren gibt, wird übersetzt, bearbeitet, für eigene Bedürfnisse umgeschrieben. Wir finden solche Übernahmen fremder Texte in die eigene Sprache bei den meisten bündnerromanischen Autoren. Dennoch: bei Andri Peer steckt hinter der Übersetzungsabsicht nicht allein die Bereicherung des literarischen Korpus einer Kleinsprache. Die Sache ist von poetologischer Bedeutung. Für sein eigenes Schaffen sind ihm die Töne, die Stimmungen, die provozierenden Gewagtheiten, die in der Poesie der grossen

Kultursprachen anklingen, von erster Bedeutung. Man darf wohl sagen, dass alles, was sprachlich irritiert, erstaunt, überzeugt, Andri Peer neugierig werden lässt. Er ist immer auf der Suche nach Klängen, Rhythmen, Wortverbindungen, Bildern, Metaphern, die für seine eigene Sprache etwas in Bewegung setzen können. In dieser Hinsicht bemerkenswert sind Peers *Versiuns poeticas*, die in seinem Todesjahr erschienen sind (*Ils ons vantüraivels*). Da tauchen – unter anderen – Namen wie Machado, García Lorca, T.S. Eliot, Umberto Saba, Bert Brecht, Jacques Prévert und Henri Michaux auf. Niemand wird sagen, auf diese Übersetzungen hätten die Rätoromanen in besonderer Weise gewartet. Dennoch: für Streckübungen der einheimischen Syntax, für Spannbewegungen von Bildern, für existentielle Blitze hinein in den grauen Alltag, sind diese Übersetzungen bestens geeignet.

Vielleicht ist dies der entscheidende Punkt: Andri Peer hat wie kein zweiter gespürt, dass die Erneuerung der Sprache nicht aus ihr allein sich vollziehen kann, sondern dass ihre Lebendigkeit sich auch der gezielten Zumutung des Fremden verdankt, dass von aussen hereingeholte Zerreißproben für die Verständlichkeit unerlässlich sind, wo die Eigen-Bedeutungen zu schlaff und zu platt zu werden drohen. So wie er hat für die Sprache der Lyrik keiner ausserhalb der eigenen Sprache gesucht, gerade weil er sehr genau wusste, dass das «Wunder» des Gedichts schliesslich doch innerhalb der eigenen Sprache sich ereignen muss.

Damit haben wir den äusseren Aspekt von Peer «Unvergleichlichkeit» freilich längst verlassen. Denn poetisch entscheidend ist schliesslich nicht, wie jemand die Sache der Rätoromanen nach aussen vertritt, sondern wie er sie nach innern gestaltet. Was fand er vor, was hinterliess er in der rätoromanischen Lyrik? – So müsste man eigentlich fragen, selbst wenn ein solcher Blick Gefahr läuft, poetische Produkte wie Bilanzen zu behandeln.

Eine Bemerkung im voraus: Peer hat nicht nur Gedichte geschrieben. Er hat auch Erzählungen und tagebuchartige Prosa veröffentlicht. Er hat zudem nicht nur rätoromanisch, sondern auch deutsch geschrieben. Ihm schien es damals unverständlich, dass die jüngere Generation kritischer Leser sich für seine Gedichte, nicht aber für seine Prosa interessierte, schon gar nicht für diejenige in deutscher Sprache. Es mag sein, dass wir alle eine Art Brille tragen, wenn wir lesen, und dass die nachfolgende Generation die Dinge wieder anders sieht und wertet. Andri Peers Prosa scheint mir – und ich bin mit dieser Ansicht sicher nicht allein – im Verhältnis zu seinen Gedichten epigonal, zudem thematisch von angestrengt gesuchter Aktualität. Sie hat einen Ton der Gefälligkeit, der nichts zu tun hat mit der Radikalität des Sehens und Erfahrens, die in vielen seiner Gedichte aufblitzt. Sie hat auch nicht das Leichte und

Spielerische, das uns in Peers Poesie immer wieder verblüfft, vielmehr ist sie gravitatisch und pompös und in einer seltsamen Weise vorgestrig. So jedenfalls will es mir auch heute scheinen, wenn ich mich auf diese Werke einlasse. Deshalb betreffen die folgenden Bemerkungen die Lyrik von Andri Peer, nicht seine Prosa.

In einem frühen Gedicht von Andri Peer stehen die Zeilen:

I dà stüfchentschas süttas da sablun
e planas sco las uras da l'iffiern

*Den Überdruss gibt es trocken wie Sand
und trög wie die Uhren der Hölle*²⁷⁵

Zwar ist die bündnerromanische Literatur keine reiche, in ihrer Fülle kaum zu überblickende Quelle. Dennoch mag es scheinen, dass die leblosen trockenen Verse, die den Überdruss des Lesers auslösen, in ihr so zahllos seien wie die Sandkörner am Ufer. Es hat dies nicht mit einer angeborenen Unbegabung der Rätoromanen für Poesie zu tun. Es ist dies vielmehr die Folge der Einschränkung und Erwartung, die man an die Poesie, zumal an die gereimte, in geradezu natürlicher Weise heranträgt: Gedichte sind da, um den Alltag, oder zumindest den Festtag, lebensweltlich zu verschönern. Gedichte sind Zeugnisse einer Sprache, die feiert, die das Leben preist, das Schicksal der einfachen Leute in den Alpentälern besingt, an Abschied und Rückkehr erinnert, an Jugend und Alter, an Liebe und Tod, und zwar in anspielender und anknüpfender Art und Weise, sodass man immer etwas antrifft, das man schon kennt und das einem wichtig ist. Als Andri Peer Gedichte zu schreiben begann, herrschte in der Lyrik – zumal der engadinischen – ein sentimentalisch-ernster Ton. Das Scherzgedicht, das es natürlich auch immer gab, wurde eindeutiger noch als alles Ernste als «Gelegenheitspoesie» eingestuft. Man könnte beinahe sagen, dass die bündnerromanischen Lyriker der 40er und 50er Jahre die Erneuerung der Poesie im Pathosbereich betrieben. Inhaltlich gesprochen: im Versuch, aus den Konventionen der Gruppe in die existentiellen Tiefen des Ichs zu gelangen. Deshalb prägt ein gewichtiger, die schweren Laute bevorzugender Ton auch die frühe Lyrik Peers. Es galt aber, sich von der romantisierenden Lyrik Peider Lansels abzusetzen, ohne den betörenden Nachklängen der expressionistischen deutschen Lyrik zu verfallen. Andri Peer ist dies übrigens besser gelungen als anderen Erneuerern des einheimischen Tonfalls. Heute

275 Per las traducziuns in tudais-ch cfr. Peer I, 1988.

sehen wir, dass ein Autor wie Giuseppe Ungaretti geradezu eine katalysatorische Funktion in jener Frühphase der modernen bündnerromanischen Lyrik hatte. Es wird interessant sein, anhand der nun im Schweizerischen Literaturarchiv vorhandenen Dokumente einmal nachzuzeichnen, wie diese neue Ästhetik allmählich zum Durchbruch kam. Jedenfalls sind sowohl Luisa Famos wie Andri Peer als Lyriker ohne diesen «Ungaretti-Effekt» kaum denkbar.

Andri Peer jedenfalls gewann mit der Zeit eine geradezu phänomenale spielerische Freiheit im Umgang mit Inhalten und mit Formen im poetischen Geschäft. Diese Freiheit lässt sich allerdings nur begreifen, wenn man gleichzeitig die Grenzen mit ansieht, die seinen Versuchen in der poetischen Sprache gesetzt waren. Selbstverständlich musste Peer – er wollte es auch – vermeiden, durch sprachexperimentelle Neuerungen seine mit moderner Lyrik unvertraute Leserschaft zu verlieren. Er war also darauf angewiesen, das Vertraute und das Neue so zusammenzuhalten, dass es unter den Lesern seiner Gedichte nicht nur Sofortaussteiger gab. Er konnte deshalb die für die moderne Poesie so wichtigen Verfahren der Reduktion, der Brüche, der Ambiguität, des Schocks und der Absurdität gleichsam nur in gemässigter und sanfter Form einsetzen. Am Experiment lag ihm gewiss einiges, an seinen Lesern aber noch mehr. Denn gegen sie und ihr Verständnis wollte er nicht schreiben – auch wenn ihm viel daran lag, dass ihnen beim Lesen Augen und Ohren neu aufgingen. Seine eigentliche Leistung ist dies: auf doppeltem Boden, jenem der eigenen Tradition und jenem der europäischen Moderne, eine Poetik gefunden zu haben, die Gedichte nicht nur als Glasperlenspiele für wenige Eingeweihte versteht, sondern als regelrechte sprachliche Oasen für all jene, die einen Sinn dafür haben, wie man Dinge anders sagen und benennen kann.

Zwei Beispiele für diese Verbindung von vertrauter und «kühner» eigener Rede seien hier angeführt:

Undrentscha

Las umbrellas
da sempulè
fan amogna
a la muntogna
mastralessa.

Uschè m'haja
inclinà
eir eu,

Huldigung

Die Dolden
des Kümmels
huldigen
dem Gebirg
wie einer Herrin.

So habe auch ich
mich verneigt,
ein Bettler

murdieu,
illa glüm,
per cha tü'm
dettast bada,
deessa spergüra,
cun teis flancs albs
e tia ögliada
s-chüra.

im Licht,
auf dass du
mich beachtest,
wortbrüchige Göttin
mit dem weissen Schoss
und dem dunkeln Blick²⁷⁶.

An dieser *Undrentscha* ist zunächst der Umgang mit Vers und Reim von fabelhafter Leichtigkeit und Eleganz. Das hört jeder nicht tumbe Rätoromane gleich. Viel mehr noch vermöchte aber eine Mikroanalyse der lautlichen Elemente der einzelnen Wörter zu offenbaren («undrentscha-umbrellas», «amogna-muntogna», «mastralessa-deessa» etc.). Ein herrlich freies Spiel mit Silben, wo etwas anklingt, wieder zurückruft, lautlich leicht verwandelt, obwohl es eigentlich dabeibleibt. Diese Huldigung ist wie ein Gesang, nirgends durch Wortzwänge eingeengt, und doch neigt sich ein Laut dem andern zu, ganz wie die Kümmeldolden am Hang. Es wird schöner noch, wenn man sich den Bedeutungen zuwendet: «far amogna / a la muntogna / mastralessa» – ein Huldigungszeremoniell, wo sich etwas, das selbst schön ist, einem Gewaltigeren zuneigt. Ein ironischer Ton schwingt hier mit: denn die «Mastralessa» ist nicht nur vornehm, sie ist auch präntiös, sogar eitel, und die Huldigung wohl etwas zu absolut. Wie beim Dichter, der als Bettler sich vor seiner Göttin verneigt, einer Göttin, die mehr verspricht, als sie hält. Wir können die weisslende Göttin mit dem dunkeln Blick deuten wie wir wollen: als Poesie, als inspirierende Muse, als geheimnisvoll herrische Geliebte, welcher der Dichter verfallen ist: immer ist etwas zuviel Huldigung von unten und etwas zuviel Herrschsucht von oben. Ist dies ein Gedicht über die Knechtschaft der Liebe? Ist es eines über die Nöte des Dichters? Ist es in erster Linie eine Huldigung an die Sprache selbst? – Solche Optionen boten rätoromanische Gedichte dem Leser vor Andri Peer kaum.

Das andere Beispiel:

Lecziun utuonala

Ils charetschs scrivän
lur vers sül puoz
cun trattas arditas.

Herbstlektion

Das Riedgras schreibt
seine Verse auf den Teich
mit kühnen Zügen.

276 Cfr. Peer I, 1988:124s.

Il tigl mandarin,
mellen da madüranza,
tils guarda fond
e tils correggia
surriond.

Der Lindenbaum, ein Mandarin,
gelb und überreif,
betrachtet sie,
verbessert sie
mit einem Lächeln²⁷⁷.

Andri Peer hat eine Reihe von Gedichten geschrieben, die das Schreiben selbst thematisieren. Das Licht schreibt, die Schatten schreiben, die Wellen des Meeres schreiben Verse ans Ufer. Hier ist es das Riedgras, das kühn den Teich beschreibt. Die Natur als Schrift: diese Ur-Spiegelung von erschaffener und beschriebener Welt hat Peer den Bündnerromanen vielfältig vorgeführt. Doch hat er es eben in seiner Art gemacht. Peer war Lehrer genug, um zu wissen, was hinnehmbares und was gutes Schreiben ist. Von ihm stammt der Ausspruch, eine Literatur sei ein grosser Misthaufen, auf welchem bei gutem Glück einige wenige Orchideen wüchsen. Ich bin sicher, dass er sich selber als Orchidee gesehen hat, aber auch, dass er nicht beleidigt gewesen wäre, hätte man behauptet, Misthaufen und Orchidee, dies treffe eigentlich auch auf sein eigenes Werk zu. Freilich: innerhalb der bündnerromanischen Literatur hat er sich als Mandarin verstanden, der souverän über die unzureichenden Versuche der anderen lächelt. Er hat so viele gute Gedichte geschrieben, dass ihm diese Rolle nicht streitig zu machen ist.

Damit aber ist diese kleine *Herbstlektion* nicht nur die schöne Impression eines wahren Poeten, der auf der Siegelfläche des Teiches die Verse der Natur zu lesen vermag. Wenn Andri Peer ein Gedicht gelang, war dieses immer auch eine Offenbarung seiner Lebensgeschichte, es war der Wunschtraum eines Autors, der von sich und seiner Kunst nicht zu bescheiden denken wollte.

In der *Herbstlektion* ist es die Vision eines Mandarins der rätoromanischen Literatur. Andri Peers Ehrgeiz war gross. Seine Begabung war grösser. Darum interessiert uns der Fall noch heute. (Camartin 1994)

²⁷⁷ Cfr. Peer I, 1988:132s.

